

EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
—
INSTITUT CULTUREL
BASQUE



Bilan d'activités 2023



ETHNO
PÔLE

Voir le rapport en ligne



Partenaires financiers de l'Institut culturel basque en 2023



SOMMAIRE

ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL	6
AXE N°1 : Collecter et étudier	8
1.1. Patrimoine oral et immatériel	9
Action 1. Collecte audiovisuelle et traitement archivistique de témoignages oraux	9
Action 2. Collecte participative sur Oztibarre	9
Action 3. Création d'un module pédagogique « Ethnologues en herbe »	9
Action 4. Poursuite du programme de sauvegarde des archives anciennes du Pays Basque nord	10
Action 5. Gestion d'un espace de consultation audiovisuel et sonore dédié à la mémoire basque	10
1.2. Patrimoine et création	11
Action 6. Programme de recherche « Pays Basque 1950-2020 : évolution sociétale et trajectoires individuelles »	11
Action 7. Poursuite du projet « Museoa Urtu »	11
Action 8. Organisation d'évènements scientifiques	11
1.3. Langues et sociétés	12
Action 9. Programme de recherche « Pays Basque 1950-2020 : évolution sociétale et trajectoires individuelles »	12
Action 10. Organisation d'évènements scientifiques	12
1.4. Les droits culturels	13
Action 11. Observer les représentations de la culture dans différents contextes	13
Action 12. Capacités externes et internes des personnes dans leur droit à la participation à la vie culturelle : analyse des conditions et des ressources disponibles	13
Action 13. Déclinaison des droits culturels en situation : confrontation des différentes législations en vigueur sur le territoire du Pays Basque et conséquences sur les compagnies et leurs projets de création et diffusion	13
Action 14. Diffusion et valorisation de la recherche relative aux droits culturels	13
Action 15. Coordination de l'enquête sur les participations culturelles au Pays Basque	14
BILAN FINANCIER - AXE 1	15

AXE N°2: Transmettre et communiquer 16

2.1. Concevoir une stratégie pour la transmission de la culture basque 17

Action 16. Définition d'un référentiel pour la transmission de la culture basque 17

Action 17. Élaboration de parcours de transmission et d'éducation artistique et culturelle en milieux scolaires et extra scolaires 17

2.2. Créer des dispositifs de médiation et des contenus éditorialisés pour sensibiliser et éduquer à la culture basque18

Action 18. Le portail eke.eus, plateforme-ressources de la sensibilisation et de l'éducation à la culture basque.....18

Action 19. Le portail Mintzoak.eus vitrine multimédia des trésors de la mémoire orale basque18

Action 20. Déclinaisons territoriales et thématiques de l'exposition itinérante « Eleketa, mémoires orales »19

Action 21. Expérimentation de dispositifs de médiation à la culture basque destinés à différents types de publics.....19

2.3. Valoriser l'actualité artistique et culturelle21

Action 22. Création d'un magazine multimédia en ligne dédié à la création culturelle et artistique21

Action 23. Diffusion d'un agenda en ligne de l'actualité culturelle et artistique basque21

Action 24. Optimisation du répertoire en ligne des artistes et des acteurs culturels22

Action 25. Développement de la communication sur les réseaux sociaux et les listes de diffusion22

BILAN FINANCIER - AXE 223

AXE N°3 : Structurer et accompagner24

3.1. Structurer l'écosystème de la culture basque25

Action 26. ELKARTUZ - Espace de concertation des acteurs associatifs et de l'ensemble des acteurs culturels du territoire.....25

Action 27. ELKARTUZ - Concertations institutionnelles.....25

Action 28. Information sur la gestion associative et les droits d'auteurs.....26

Action 29. Formation à l'utilisation de l'euskara dans le milieu associatif26

Action 30. KIMUA - Dispositif de professionnalisation des artistes basques.....27

3.2. Soutenir les projets et renforcer l'action des acteurs du territoire28

Action 31. Refonte de l'appel à projets à destination des associations membres28

Action 32. SORTU - Soutenir la création amateur28

Action 33. PASA - Porter les projets de transmission populaire29

Action 34. HEDA - Accompagner les événements du territoire29

Action 35. MUGI MUGA - Faciliter la mobilité des artistes en Hegoalde29

Action 36. ERASMUS+ - Faciliter la mobilité des acteurs en Europe30

3.3. Diffuser les œuvres des artistes et des acteurs culturels basques	31
Action 37. KATALOGOA - Concevoir un catalogue de référence des créations.....	31
Action 38. IBILKI - Diffuser la création artistique en Iparralde.....	31
Action 39. IBILKI - Mettre en lumière les œuvres du cinéma basque	32
BILAN FINANCIER - AXE 3	34
PROJETS DES ASSOCIATIONS MEMBRES SOUTENUS EN 2023	35
ANNEXES	42
Liste des associations membres 2023	43
Rapport financier 2023	46
Bilan compte de résultat 2023	48

Organisation interne de l'Institut culturel basque en 2023

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Elle est composée de 233 associations auxquelles il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

BUREAU

Présidente Mme Katixa DOLHARÉ-ÇALDUMBIDE

Vice-Président Mr Mikel ERRAMOUPÉ

Secrétaire Mr Juhane DASCON

Trésorier Mr Peio SOULÉ

CONSEIL D'ADMINISTRATION

COLLÈGE DES INSTITUTIONS

Représentants de l'État

Mr Julien CHARLES,
préfet des Pyrénées-Atlantiques

Mr Fabrice ROSAY,
sous-préfet de Bayonne
Mme Maylis DESCAZEUX,
directrice de la DRAC Nouvelle-Aquitaine

Représentants de la Région Nouvelle-Aquitaine

Mr Andde SAINTE-MARIE,
conseiller régional
Mme Frédérique ESPAGNAC,
conseillère régionale

Suppléantes :

Mme Émilie DUTOYA,
conseillère régionale
Mr Jean-Luc ARMAND,
conseiller régional

Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques

Mme Maider BEHOTEGUY,
conseillère départementale
Mr Max BRISSON,
conseiller départemental

Représentants de la Communauté d'agglomération Pays Basque

Mr Antton CURUTCHARRY,
vice-président politique linguistique basque et gasconne - culture et équipements culturels communautaires

Mr Joseba ERREMUNDEGUY,
conseiller délégué coopérations transfrontalières, européennes et internationales

Représentant du Gouvernement Basque

Mme Aitziber ATORRASAGASTI,
directrice de la culture

Représentant du Gouvernement de Navarre

Mr Mikel ARREGI,
directeur de la politique linguistique

COLLÈGE DES ACTEURS CULTURELS

Représentants des acteurs culturels basques

Mme Katixa DOLHARÉ-CALDUMBIDE, présidente
Mr Mikel ERRAMOUPÉ, vice-président
remplacé par Mme Hélène CHARRITON
Mr Juhane DASCON, secrétaire
Mr Peio SOULÉ, trésorier
Mme Agnès AGUER
Mr Patxi AMULET
Mr Pierre-Paul BERCAITS
remplacé par Mr Pierre LATASA-GOYA
Mme Marie BIDART
Mme Marie-André OURET
Mr Xabi ETCHEVERRY
remplacé par Mme Maritxu GOYENETCHE
Mr Filipe LESGOURGUES
remplacé par Mme Marie-Andrée OURET

COMMISSAIRE AUX COMPTES

Mr Pierre ARANGOITS

Équipe professionnelle

| DIRECTION ET ADMINISTRATION

Directeur

Mr Johaïne ETCHEBEST

Responsable administratif, comptabilité et ressources humaines

Mme Elixabet MORTALENA

| PÔLE MÉDIATION ET PROJETS CULTURELS

Coordinatrice du pôle

Mme Marion LASTIRI

Responsable de projets « Spectacle vivant, cinéma et transfrontalier »

Mr Frank Suarez

Responsable de la médiation culturelle

Mme Maia ETCHANDY

| PÔLE PATRIMOINE ET ETHNOPÔLE

Ethnologue et coordinatrice de l'Ethnopôle

Mme Terexa LEKUMBERRI

Chargée de la valorisation du patrimoine

Mr Mathias OLASO

Chargée de mission Ethnopôle

Mme Alaïa CACHENAUT

Médiation - Contrat d'apprentissage

Mme Jenofa ERDOZAINZI-ETXART

| PÔLE TRANSMISSION & COMMUNICATION

Chef de projet, coordinateur du pôle

Mr Jakes LARRE

Traducteur et intégrateur de contenus web

Mr Fred BERRUET

Chargée de communication

Mme Lorentxa SARAGUETA

1. Collecter et étudier

1.1. Patrimoine oral et immatériel

Action 1. Collecte audiovisuelle et traitement archivistique de témoignages oraux

Action 2. Collecte participative sur Oztibarre

Action 3. Création d'un module pédagogique « Ethnologues en herbe »

Action 4. Poursuite du programme de sauvegarde des archives anciennes du Pays Basque nord

Action 5. Gestion d'un espace de consultation audiovisuel et sonore dédié à la mémoire basque

1.2. Patrimoine et création

Action 6. Programme de recherche « Pays Basque 1950-2020 : évolution sociétale et trajectoires individuelles »

Action 7. Poursuite du projet « Museoa Urtu »

Action 8. Organisation d'évènements scientifiques

1.3. Langues et sociétés

Action 9. Programme de recherche « Pays Basque 1950-2020 : évolution sociétale et trajectoires individuelles »

Action 10. Organisation d'évènements scientifiques

1.4. Les droits culturels

Action 11. Observer les représentations de la culture dans différents contextes

Action 12. Capacités externes et internes des personnes dans leur droit à la participation à la vie culturelle : analyse des conditions et des ressources disponibles

Action 13. Déclinaison des droits culturels en situation : confrontation des différentes législations en vigueur sur le territoire du Pays Basque et conséquences sur les compagnies et leurs projets de création et diffusion

Action 14. Diffusion et valorisation de la recherche relative aux droits culturels

Action 15. Coordination de l'enquête sur les participations culturelles au Pays Basque

BILAN FINANCIER

1.1 Patrimoine oral et immatériel

ACTION 1

Collecte audiovisuelle et traitement archivistique de témoignages oraux

Poursuite du programme Eleketa avec 15 témoignages collectés en Basse-Navarre : 3 dans la vallée d'Hergarai (Bussunarits) et 12 sur le territoire d'Iholdy-Oztibarre (11 en Oztibarre). Ciblage de la collecte sur l'Oztibarre, en prévision de l'exposition Eleketa-mémoires orales prévue en 2024 au restaurant Espelletenia à Larceveau et au centre d'Éducation du Patrimoine d'Irissarry (Ospitalea).

Particularité 2023 : collecte menée de manière participative (voir plus bas).

Dynamique partenariale : Département des Pyrénées-Atlantiques (maître d'ouvrage), ICB (maître d'œuvre) et société coopérative Aldudarrak Bideo.

ACTION 2

Collecte participative sur Oztibarre

Démarche de collecte participative sur le territoire de l'Oztibarre (8 villages), ayant impliqué l'association « Oztibarreko Eguna » (seconde édition le 15 août 2024) et les habitants dans l'établissement d'une liste de témoins par village, la prise de contact, la collecte du témoignage et le filmage. Démarche menée de juin à décembre 2023.

Dynamique partenariale : L'association Oztibarreko Eguna, les communes et la société coopérative Aldudarrak Bideo.

ACTION 3

Création d'un module pédagogique « Ethnologues en herbe »

Expérimentation d'un module pédagogique intitulé « Ethnologues en herbe » par l'ICB, les AD64 et l'équipe enseignante du collège Manex Erdozaintzi-Etxart de Larceveau. Finalité : sensibiliser des élèves de 3ème (22 jeunes) à la collecte et au traitement archivistique de témoignages oraux, à travers la découverte en classe et sur le terrain de trois métiers différents (ethnologue, technicien image, archiviste). Enregistrement par sept groupes d'élèves d'un témoin de leur choix. Travail de séquençage, montage et traitement archivistique de l'entretien. Présentation prévue des films obtenus à l'occasion de l'exposition « Eleketa mémoires orales » à Larceveau et Irissarry d'août à décembre 2024. Expérience pilote menée entre septembre et décembre 2023, ayant suscité une adhésion très positive des élèves et des enseignants.

Dynamique partenariale : Département des Pyrénées-Atlantiques, ICB, prestataire Ekide Productions et collège Manex Erdozaintzi-Etxart de Larceveau.

ACTION 4

Poursuite du programme de sauvegarde des archives anciennes du Pays Basque nord

Traitement documentaire des archives sonores numérisées de Mattin Larzabal.

Objectif : Favoriser l'accessibilité du grand public à des archives sonores privées encore trop méconnues.

Dynamique partenariale : Département des Pyrénées-Atlantiques (Pôle d'Archives de Bayonne).

ACTION 5

Gestion d'un espace de consultation audiovisuel et sonore dédié à la mémoire basque

Mise à disposition du public (au siège de l'ICB, à Ustaritz), en consultation et sur rendez-vous, de copies numériques d'archives audiovisuelles et sonores. Au cours de l'année, une dizaine de demandes d'information ont été réalisées, dont quatre ont abouti par une consultation des fichiers à Ustaritz. Par ailleurs, gestion des demandes de réutilisation d'extraits du fonds Eleketa émises par des usagers : transmission des demandes au service des archives départementales, puis, après accord, conception et envoi des copies numériques aux personnes autorisées.

Objectif : Faciliter l'accès aux archives audiovisuelles et sonores privées et publiques.

Dynamique partenariale : Projet piloté par l'ICB, en collaboration avec les propriétaires des fonds consultables

1.2 Patrimoine et création

ACTION 6

Programme de recherche « Pays Basque 1950-2020 : évolution sociétale et trajectoires individuelles »

Réflexions préliminaires à une étude des fêtes traditionnelles données sur la place publique (libertimenduak, mascarades, zanpantzar, pastorales, cavalcades).

Premier objectif envisagé : état des lieux des recherches en cours sur cette question. Colloque prévu à cet effet fin mai 2024.

Dynamique partenariale : Xabier Itçaina (Centre Émile Durkheim, Sciences Po Bordeaux), Université du Pays Basque.

ACTION 7

Poursuite du projet « Museoa Urtu »

Finalisation par l'artiste Nader Koochaki des prototypes des sonnailles avec les entreprises CEIT (atomi- sation), UNDO (design 3D) et MADIT (production 3D). Suivi avec Jose Antonio Lazcano (sonnailler d'I- turguien en Navarre), du façonnage du moule en argile, du brassage, de la mise à son des sonnailles, de la production des colliers et des battants.

Confirmation du choix et de la déclassification des pièces à fondre cédées par le Centre Gordailua (Centre d'archives patrimoniales du Guipuzkoa).

Dernières visites aux bergers pour effectuer la réplique de leurs sonnailles.

Poursuite de la documentation photographique et sonore de toutes les phases du projet.

En préfiguration de l'exposition Museoa Urtu, installation de l'exposition Soineko Paisaia de Nader Koochaki (collecte sonore des tintements de sonnailles de troupeaux) au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du 20 janvier au 1er mai.

Au mois d'avril, invitation de Nader Koochaki par l'UMR Passages de l'Université Bordeaux 3 dans le cadre de son Atelier Art et Sciences Passagères pour échan- ger autour de son projet artistique et du programme scientifique du laboratoire.

Dynamique partenariale : Projet de Nader Koocha- ki co-porté par le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne et l'ICB, en partenariat avec la commission Syndicale du Pays de Soule, Gordailua (Centre d'ar- chives patrimoniales de Guipuscoa) et l'UMR Passages.

ACTION 8

Organisation d'évènements scientifiques

« Filmer l'invisibilisé. Retour sur une tétralogie ciné- matographique sur le processus de transformation du conflit au Pays basque »

16 mars 2023. Dans le cadre du séminaire de l'Ethno- pôle basque.

Projection des deux premiers films du cinéaste Thomas Lacoste, *La paix maintenant - Une exigence populaire* (23min, 2017) et *Pays basque & liberté* (52min, 2020), suivie d'une intervention de Jon Case- nave, enseignant à l'université Bordeaux-Montaigne sur « La poétique du témoignage chez Thomas Lacoste » et d'une conférence du cinéaste lui-même sur le phénomène d'invisibilisation dans lequel est tenu le conflit basque et sa transformation politique (présentation des 4 films qui composent sa tétralo- gie).

Pour clôturer la journée, le cinéma l'Atalante a organi- sé une dernière projection du film réalisé par Thomas Lacoste, « L'hypothèse démocratique » 100 personnes.

Lieu : Cinéma l'Atalante.

Dynamique partenariale : Chaire Jean Haritschel- har (Institut Etxepare, Université Bordeaux Montaigne, Laboratoire IKER), cinéma l'Ata- lante de Bayonne, institut ARI (UMR Passages).

1.3 Langues et sociétés

ACTION 9

Programme de recherche « Pays Basque 1950-2020 : évolution sociétale et trajectoires individuelles »

Mise en route d'une recherche comparative sur le rapport à la langue des habitants du Pays Basque nord.

Premier objectif envisagé : questionner le lien à la langue à partir de trois échelles différentes (l'espace intime de l'individu, l'environnement sociétal, économique, écologique, et enfin le cadre scolaire et institutionnel).

Journée d'études prévue à cet effet le 5 mars 2024 : « La valeur du lien à la langue : basque, occitan et au-delà ».

Dynamique partenariale : Université Bordeaux-Montaigne, Etudes Basques de Bayonne.

Evocation par Itziar Navarro Ibañez des tournées de chants réalisées dans certains villages de Biscaye lors de la période précédant Noël, depuis un point de vue social et musical, dans l'objectif de comparer les pratiques et les discours qui y sont liés.

40 personnes

Lieu : Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

Dynamique partenariale : Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque (dans le cadre d'Arteen artean), institut ARI (UMR Passages).

ACTION 10

Organisation d'évènements scientifiques

« Joseba Sarrionandia / Ruper Ordorika : paroles chantées »

20 avril 2023 - Dans le cadre des conférences de l'Ethnopôle basque

Conférence-chantée de Joseba Sarrionandia et Ruper Ordorika, avec introduction de Jon Casenave, professeur des universités à l'Université Bordeaux-Montaigne.

70 personnes

Lieu : Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

Dynamique partenariale : Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, institut ARI (UMR Passages).

« Évolution des tournées de décembre en Biscaye : discours et pratiques »

16 novembre 2023. Dans le cadre des conférences de l'Ethnopôle basque.

1.4 Les droits culturels

ACTION 11

Observer les représentations de la culture dans différents contextes

Participation à quatre ateliers, un atelier-enjeu, au questionnaire, et à une web-conférence au cours de l'année 2023 dans le cadre de la révision du Schéma départemental des enseignements artistiques et de la pratique en amateur du département des Pyrénées-Atlantiques. Objectif : Observer la réalisation d'une co-construction avec les acteurs et actrices du terrain. Poursuite de cette étude au cours de l'année 2024.

Dynamique partenariale : Département des Pyrénées-Atlantiques.

ACTION 12

Capacités externes et internes des personnes dans leur droit à la participation à la vie culturelle : analyse des conditions et des ressources disponibles

Réalisation de trois entretiens semi-directifs et participation à la table-ronde du 25 novembre organisée dans le cadre des journées « Arteen Arteen » à Biarritz pour dresser un bilan des obstacles pour participer à la vie culturelle.

Dynamique partenariale : IDB, Conservatoire Maurice Ravel, associations.

ACTION 13

Déclinaison des droits culturels en situation : confrontation des différentes législations en vigueur sur le territoire du Pays Basque et conséquences sur les compagnies et leurs projets de création et diffusion

Suite au désistement partenarial d'EKKI, annulation de l'action 13 (voir aussi l'action 28), c'est-à-dire la réalisation d'un diagnostic des obstacles rencontrés par les compagnies professionnelles et amatrices dans leur circulation sur le territoire du Pays Basque.

Dynamique partenariale : ICB organisateur en partenariat avec EKKI (agence basque des droits d'auteurs).

ACTION 14

Diffusion et valorisation de la recherche relative aux droits culturels

Absence de conférence sur la thématique des droits culturels au cours de l'année 2023.

« Communs, ressources partagées : quels enjeux pour le territoire ? »

Jeudi 22 et vendredi 23 juin 2023. Sixième colloque de l'Ethnopôle basque.

Présentation des éléments caractéristiques des communs, de leurs déclinaisons pratiques et des défis à relever, en abordant les problématiques de la propriété, de la gouvernance, du patrimoine culturel immatériel, et en croisant analyses théoriques (Benjamin Coriat, Marie Cornu, Isabelle Bagdassarian, Xabi Larralde) et nombreux exemples de terrain (communs pastoraux, fonciers, numériques, logement, énergies renouvelables, monnaie locale). 100 personnes.

Lieu : École supérieure d'art Pays Basque. Amphi 100, et le Musée basque et de l'histoire de Bayonne.

Dynamique partenariale : École supérieure d'art Pays Basque, institut ARI (UMR Passages), membres fondateurs de l'ethnopôle.

ACTION 15

Coordination de l'enquête sur les participations culturelles au Pays Basque

Coordination en Iparralde de l'enquête menée par l'Observatoire basque de la culture (Kulturaren Euskal Behatokia) sur l'évolution des pratiques, habitudes et modes de consommation de la culture sur l'ensemble du Pays Basque : création et traduction du questionnaire, recherche des enquêteurs...

Dynamique partenariale : Projet mené par l'Observatoire basque de la culture, coordonné en Iparralde par l'ICB et en Navarre par le gouvernement de Navarre.

Bilan financier

AXE 1 - COLLECTER ET ETUDIER			Budget prévisionnel voté le 11/02/2023	Bilan financier 2023	
		COORDINATION et prospectives	32728	31327	
		<i>coût salarial</i>	31928	29186	
		<i>Convention de l'Ethnopôle</i>	800	2141	
1.1 Patrimoine oral et immatériel	Action 1	Collecte audiovisuelle et traitement archivistique de témoignages oraux	31814	31626	
		<i>coût salarial</i>	24814	30043	
		<i>Dépenses action :</i>	7000	1583	
	Action 2	Formation des publics à la collecte orale (2023-2024)	8385	3484	
		<i>coût salarial</i>	3385	3124	
		<i>Dépenses action :</i>	5000	360	
	Action 3	Création d'un module pédagogique "Ethnologues en herbe" (2023-2024)	6770	5943	
		<i>coût salarial</i>	6770	5943	
	Action 4	Poursuite du programme de sauvegarde des archives anciennes du Pays Basque nord	18034	5932	
		<i>coût salarial</i>	18034	5932	
	Action 5	Gestion d'un espace de consultation audiovisuel et sonore dédié à la mémoire orale basque	1856	2400	
		<i>coût salarial</i>	1856	2400	
	1.2 Patrimoine et création	Action 6	Programme de recherche "Pays Basque 1950-2020 : évolution sociétale et trajectoires individuelles"	2539	2420
			<i>coût salarial</i>	2539	2420
		Action 7	Poursuite du projet "Museoa Urtu" (2023-2024)	8215	7328
<i>coût salarial</i>			5215	4128	
<i>Dépenses action :</i>				3200	
Action 8		Organisation d'événements scientifiques : 2 mintzaldiak	9689	15640	
		<i>coût salarial</i>	6425	13794	
		<i>Dépenses action :</i>	3264	1846	
1.3 Langues et sociétés		Action 9	Programme de recherche "Pays Basque 1950-2020 : évolution sociétale et trajectoires individuelles"	2539	2508
	<i>coût salarial</i>		2539	2508	
	Action 10	Organisation d'événements scientifiques	7395	5603	
		<i>coût salarial</i>	6425	4680	
		<i>Dépenses action :</i>	970	923	
1.4 Les droits culturels	Action 11	Observer les représentations de la culture dans différents contextes	5442	6635	
		<i>coût salarial</i>	3442	5257	
		<i>Frais de déplacements doctorante</i>	2000	1378	
	Action 12	Capacités externes et internes des personnes dans leur droit à la participation à la vie culturelle	3442	5230	
		<i>coût salarial</i>	3442	5230	
	Action 13	Déclinaison des droits culturels en situation	3479	5859	
		<i>coût salarial</i>	3479	5859	
	Action 14	Diffusion et valorisation de la recherche relative aux droits culturels : KOLOKIOA	21982	18797	
		<i>coût salarial</i>	13982	14085	
		<i>Dépenses action :</i>	8000	4712	
	Action 15	Enquête sur la pratique culturelle en Iparralde	15640	11726	
		<i>coût salarial</i>	15640	10453	
			<i>Dépenses action :</i>		1273
	Total AXE 1 :			179 949 €	162 458 €
	<i>dont salaires :</i>			149915	145042
<i>dont dépenses :</i>			30034	21641	

2. Transmettre et communiquer

2.1. Concevoir une stratégie pour la transmission de la culture basque

Action 16. Définition d'un référentiel pour la transmission de la culture basque

Action 17. Élaboration de parcours de transmission et d'éducation artistique et culturelle en milieux scolaires et extra scolaires

2.2. Créer des dispositifs de médiation et des contenus éditorialisés pour sensibiliser et éduquer à la culture basque

Action 18. Le portail eke.eus, plateforme-ressources de la sensibilisation et de l'éducation à la culture basque

Action 19. Le portail Mintzoak.eus vitrine multimédia des trésors de la mémoire orale basque

Action 20. Déclinaisons territoriales et thématiques de l'exposition itinérante « Eleketa, mémoires orales »

Action 21. Expérimentation de dispositifs de médiation à la culture basque destinés à différents types de publics

2.3. Valoriser l'actualité artistique et culturelle

Action 22. Création d'un magazine multimédia en ligne dédié à la création culturelle et artistique

Action 23. Diffusion d'un agenda en ligne de l'actualité culturelle et artistique basque

Action 24. Optimisation du répertoire en ligne des artistes et des acteurs culturels

Action 25. Développement de la communication sur les réseaux sociaux et les listes de diffusion

BILAN FINANCIER

2.1 Concevoir une stratégie pour la transmission de la culture basque

ACTION 16

Définition d'un référentiel pour la transmission de la culture basque

État des lieux des dispositifs et des outils existants dans le champ de la transmission de la culture basque non mené faute de moyens humains.

Réflexions menées avec des partenaires potentiels tels que Plazara et Ataria ainsi que les techniciens de l'OPLB et l'inspectrice de l'Éducation nationale en charge de l'Euskara.

Recrutement d'une enseignante depuis le mois de novembre, 4 heures par semaine, pour débiter l'état des lieux.

Partenariat : Projet porté par l'ICB en réflexion avec les partenaires institutionnels.

ACTION 17

Élaboration de parcours de transmission et d'éducation artistique et culturelle en milieux scolaires et extra scolaires

Mise en œuvre de parcours de sensibilisation à la culture basque non menée, faute de moyens humains pour coordonner le projet.

Émergence de plusieurs projets d'expérimentation (Musikari Ikastetxetan, Booktrailer lehiaketa) qui pourraient être concrétisés en 2024.

Partenariat : Projet porté par l'ICB en partenariat avec le groupe de travail Elkartuz littérature et l'association Giltzaera.

2.2 Créer des dispositifs de médiation et des contenus éditorialisés pour sensibiliser et éduquer à la culture basque

ACTION 18

Le portail eke.eus, plateforme-ressources de la sensibilisation et de l'éducation à la culture basque

Refonte graphique du site répondant aux exigences de la nouvelle identité visuelle de l'ICB. Mise en cohérence du design du portail avec la charte graphique. Améliorations fonctionnelles destinées à faciliter la mise à jour de certains contenus (agenda, actualités, répertoire des acteurs...) et la consultation des ressources thématiques proposées sur le site.

Statistiques de fréquentation 2023

Sessions : 391.815 (+ 5,12 % / 2022)

Utilisateurs : 287.989 (+ 5,4 % / 2022)

Pages vues : 937.300 (- 4 % / 2022)

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en collaboration avec l'agence de développement web CodeSyntax

ACTION 19

Le portail Mintzoak.eus vitrine multimédia des trésors de la mémoire orale basque

Mise en ligne des extraits vidéos sous-titrés (basque et français) présentés au sein de l'exposition « Eleketa, mémoires orales de Soule », en vue de leur publication pour consultation publique au cours de l'année 2024. Cela correspond à 24 reportages thématiques, 108 extraits vidéos, soit près de 12 heures de témoignages sous-titrés.

Publication des 10 chroniques radiophoniques mensuelles « Eleketa » réalisées en 2023 par Terexa Lekumberri sur la radio bascophone Gure Irratia et valorisant le fruit de la collecte orale réalisée en Labourd.

Mise en ligne de 17 entretiens audiovisuels réalisés dans le cadre des reportages « Témoins de la culture basque » publiés sur le portail eke.eus entre 2020 et 2023.

Réalisation et mise en ligne sur le portail du reportage sous-titré (français) « Louhossoa à l'époque du kaolin » compilant des témoignages de luhustars collectés dans le cadre du programme Eleketa.

2. Transmettre et communiquer

2.2. Concevoir et diffuser des contenus éditorialisés

Statistiques de fréquentation 2023

Sessions : 5.519

Utilisateurs : 2.891

Pages vues : 35.790

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en collaboration avec l'agence de développement web CodeSyntax et en partenariat avec les Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, propriétaires du fonds ELEKETA.

ACTION 20

Déclinaisons territoriales et thématiques de l'exposition itinérante « Eleketa, mémoires orales »

Production de l'exposition multimédia « Eleketa, mémoires orales de Soule » permettant notamment d'accéder à une sélection de témoignages sous-titrés, collectés sur ce territoire autour de 3 grandes thématiques :

- **Le monde agropastoral souletin de 1930 à nos jours** (agriculture de montagne et de plaine, le métier de berger, économie subsidiaire, le développement des années 1970-1980, l'engagement autour de Jean Pitrau...)

- **Économie et société en Soule au XXe siècle** (l'industrie manufacturière dans l'histoire, la fabrication de sandales et de chaussures, les guerres, l'exil, euskara et culture...)

- **Pastorale et mascarades souletines** (les codes de la pastorale, écrire et représenter une pastorale, la mascarade, un rituel carnavalesque et esthétique...)

Cela correspond à la mise en valeur de 65 témoins et de plus de 15 heures de vidéos (témoignages et archives) au total.

Présentation de l'exposition à la Maison du Patrimoine et à la Médiathèque de Mauléon du 9 septembre au 4 novembre 2023. Des objets des collections textiles du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, en lien avec les thématiques évoquées, ont également été exposés à cette occasion.

Réalisation d'une dizaine de visites guidées auprès d'établissements scolaires de Soule en s'appuyant sur des supports pédagogiques travaillés avec le service culturel de Mauléon et le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

Valorisation d'extraits de témoignages Eleketa lors du plateau TV organisé par Kanaldude le 13 octobre sur le thème de l'économie de la Soule, hier, aujourd'hui et demain.

À noter que des bornes multimédias « Eleketa », kiosques de la mémoire orale, ont également été présentées jusqu'au mois de mars 2023 à Mendionde (Maison Hodia) et Urepel (centre Amerikanoinea), ainsi qu'à Barcus (Tiers-lieu), de juillet à novembre 2023.

Dynamique partenariale : Projets de valorisation portés par l'ICB en partenariat avec les archives départementales des Pyrénées-Atlantiques et des partenaires spécifiques (Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, Kanaldude, communes de Mauléon-Licharre et d'Urepel, associations Bildu Hodian, Barxoke Bizì).

ACTION 21

Expérimentation de dispositifs de médiation à la culture basque destinés à différents types de publics

21-1 Journées professionnelles de sensibilisation à destination du réseau de la lecture publique

Organisation de deux journées complètes et d'une demi-journée à destination du réseau Bilketa :

La Littérature basque classique - Un patrimoine vivant ?

Organisé dans le cadre du Biltzar des écrivains de Sare, 11 avril 2023 - 40 participants

- Conférences : « Panorama de la littérature classique basque (du XVIe au XIXe siècle) » par Gidor Bilbao ; et « La très riche littérature classique d'Iparralde, des trésors à (re)découvrir » par Xabier Monasterio

- Ateliers pratiques :

- . Décryptage d'un texte ancien
- . Amorce d'une bibliographie de la littérature classique basque : les sources, les collections, les anthologies...
- . Admirer les plus anciens livres en basque (quelques ouvrages rares des XVIIe et XVIIIe siècles des collections de la Médiathèque de Bayonne)
- . Table ronde : « Améliorer la connaissance des classiques basques : patrimoine, transmission, société »

2. Transmettre et communiquer

2.2. Concevoir et diffuser des contenus éditorialisés

La littérature jeunesse en euskara

Organisé dans le cadre du Salon Ikusi Mikusi à Sare, 20 octobre 2023 - 40 participants

- Présentation des nouveautés enfance et jeunesse
- Présentation de l'association Galtzagorri (Association de littérature jeunesse basée en Gipuzkoa)
- Programmation autour du livre jeunesse
 - . Présentation du dispositif d'aide à la diffusion Ibilki de l'ICB à destination des médiathèques
 - . Rencontres avec les artistes : Que programmer en médiathèque ?
- Table ronde « Dialectes dans la littérature jeunesse en basque »
- Rencontres entre artistes et éditeurs

Les nouveautés du fonds basque

Cambo (siège de la Biblio64), 29 juin 2023 (matinée) - 9 participants

Présentation des nouveautés adultes (littéraires, musicales...) par la librairie elkar de Bayonne.

Dynamique partenariale : ICB co-organisateur en partenariat avec le réseau Bilketa, la Biblio64, Sarako Biltzarra et Ikusi Mikusi.

21-2 Arteen artean

Co-organisation de la deuxième édition d'«Arteen Arteen» du 16 au 25 novembre, temps fort consacré à la danse, musique et théâtre basques. Programmation de spectacles, conférences, ateliers, master-classes, table ronde, mettant notamment à l'honneur le département Danse et Musique traditionnelles du Conservatoire, le module Zabala, l'art du chant souletin...

Dynamique partenariale : Projet co-porté par le Conservatoire Maurice Ravel, l'ICB, le CNN Malandain et Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB).

21-3 Idazleak ikastetxeetan

Expérimentation d'un dispositif pour accompagner la venue d'auteurs-illustrateurs bascopphones dans les établissements scolaires du territoire. L'objectif étant de permettre aux élèves d'avoir plus de contact avec les œuvres ainsi que de découvrir le statut/métier d'artiste-auteur.

Rencontres avec Adur Larrea auteur du roman graphique Lurbinttoko ohoinak : trois sessions au Lycée Bernat Etxepare de Bayonne, avec 115 élèves de 1ère.

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB, en partenariat avec les établissements scolaires et les auteurs.

21-4 Zineskola et Collège au cinéma

Zineskola

Présentation des supports pédagogiques aux enseignants lors des séances de pré-visionnage organisées en janvier.

Projection de deux films d'animation en euskara, « Barraskiloa eta Balea » et « Orkestra lurtarra » à destination des élèves du primaire, de février à avril, dans les onze salles de cinéma partenaires. 119 séances, 92 établissements scolaires, 4334 élèves provenant des 3 filières d'enseignement.

Sélection de deux nouveaux films en vue de la reconduction du dispositif en 2023-2024 : « Yuku et la fleur de l'Himalaya » et « Ainbo », et conception par une équipe de conseillers de supports pédagogiques.

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec Cinéma et Cultures, Cinévasion, les salles de cinéma partenaires, le Centre pédagogique IKAS et l'Éducation Nationale.

Prestataire pour l'animation du dispositif : Zukugailua

Collège au cinéma

Aide à la mise en place d'actions de médiation autour du film « Amama » à destination des 4ème et 3ème : deux rencontres avec Asier Altuna en euskara (avec traduction simultanée pour l'une des rencontres) pour 3 établissements, soit 312 élèves.

Participation au comité de choix des films pour le quatrième film en euskara pour 2023-2024. Films choisis : «Nora» et «Bertsolari». Aide à la conception des supports pédagogiques destinés aux élèves et aux enseignants.

Dynamique partenariale : Projet porté par Cinévasion, ICB force de proposition et partenaire financier.

21-5 Ateliers en milieu carcéral

Poursuite du partenariat avec le SPIP (Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation) pour l'organisation d'un temps fort consacré à la découverte de la culture basque pour les détenus de la Maison d'arrêt de Bayonne du 17 au 21 juillet 2023.

- 18 juillet : Atelier langue et culture avec Plazara et atelier musique avec Bilaka

- 19 juillet : Atelier d'initiation à la danse avec Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB)

- 20 juillet : Atelier commun musique et danse avec Bilaka et IDB

Participation d'une dizaine de détenus à chaque atelier.

Dynamique partenariale : ICB co-organisateur en partenariat avec le SPIP.

2.3 Valoriser l'actualité artistique et culturelle

ACTION 22

Création d'un magazine multimédia en ligne dédié à la création culturelle et artistique

Afin de mettre en avant les initiatives qui contribuent au dynamisme et au renouvellement de la culture basque en Iparralde, lancement du fil de publications multimédias SORMEN (*Créativité*).

SORMEN succède à la série d'entretiens réalisés entre 2008 et 2023 auprès des acteurs culturels du Pays Basque nord (Entretiens 2023 : Zoe Bray, Pantxix Bidart, Ttitto Aguerre, Elsa Oliarj-Inès).

L'accent est porté sur les initiatives qui font la part belle aux démarches créatives, que ce soit en termes de transmission, de formation ou de création artistique.

Création du micro-site dédié <http://sormen.eke.eus> présentant et archivant par grands champs artistiques (théâtre, chant et musique, littérature, danse...) les articles SORMEN.

Diffusion des articles sur les réseaux sociaux et la newsletter mensuelle de l'ICB.

Dynamique partenariale : Projet piloté par l'ICB, avec la contribution des acteurs culturels et la collaborations de prestataires créateurs de contenus.

ACTION 23

Diffusion d'un agenda en ligne de l'actualité culturelle et artistique basque

À partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multisupports incluant les réseaux sociaux, mise à jour quotidienne d'une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles

relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations...).

En partenariat avec le portail Kulturklik (<http://kulturklik.euskadi.eus>) du Gouvernement Basque, présentation d'une sélection d'événements culturels basques se déroulant en Euskadi et en Navarre (remarque : le portail Kulturklik répertorie, de même, en s'inspirant de l'agenda de l'ICB, les événements culturels d'Iparralde).

Diffusion hebdomadaire de l'agenda par l'intermédiaire d'une newsletter, en basque et français (plus de 2000 abonné.e.s au total) dont l'apparence a été repensée en 2023 afin de s'adapter à la nouvelle charte graphique de l'ICB.

Création de l'agenda thématique « Kultura familian / Culture en famille » destiné aux familles dont les enfants sont scolarisés dans les filières d'enseignement basque publiques et privées.

Mise en place d'une newsletter bimensuelle diffusant cet agenda.

Nombre d'événements saisis en 2023 : 1913 dont 1560 localisés en Pays Basque nord.

Plus de statistiques sur la page <http://agenda2024.eke.eus>

Dynamique partenariale : Projet piloté par l'ICB en s'appuyant notamment sur l'agenda du portail Kulturklik de la Communauté autonome basque pour le partage et la diffusion des données.

Partenariat avec les filières d'enseignement Seaska, Ikas Bi, Euskal Haziak et Biga Bai pour la diffusion de l'agenda « Kultura familian ».

2. Transmettre et communiquer

2.3. Valoriser l'actualité artistique et culturelle

ACTION 24

Optimisation du répertoire en ligne des artistes et des acteurs culturels

Refonte graphique du répertoire des fiches d'acteurs culturels du portail eke.eus.

Première phase de mise à jour des fiches des associations membres de l'ICB au terme d'une campagne de mise à jour répondant aux exigences de la réglementation européenne sur la protection des données personnelles.

Dynamique partenariale : Annuaire géré par l'ICB avec la participation des acteurs culturels.

ACTION 25

Développement de la communication sur les réseaux sociaux et les listes de diffusion

Poursuite de la stratégie social-media axée sur la communication du projet global de l'ICB sur les réseaux Facebook, Instagram, Twitter, LinkedIn et Google Business. Tout ceci sur la base d'une planification hebdomadaire de l'activité de publication.

Par ailleurs, déploiement de campagnes de promotion spécifiques par le biais des signatures email des employés de l'ICB.

Afin de favoriser une meilleure communication des actions de l'ICB (notamment auprès des acteurs et opérateurs culturels), et d'informer les acteurs culturels de ressources utiles à leurs activités, diffusion d'une newsletter mensuelle (plus de 2900 abonné.e.s). Elle intègre en particulier les articles de notre fil d'information. Cet outil suppose la réalisation d'une veille informationnelle destinée à détecter les ressources et appels à projet susceptibles d'intéresser les associations et artistes.

En 2023 cette newsletter a bénéficié d'une refonte graphique afin d'adapter à la nouvelle charte graphique de l'ICB.

Quelques statistiques 2023 (évolution / 2022)

- Facebook : 6163 abonné.es (+1,27%)
- Instagram : 1913 abonné.es (+37,33 %)
- Twitter - en basque : 2695 abonné.es (+2,82 %)
- LinkedIn : 566 abonné.es (+76,88 %)

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB.

Bilan financier

AXE 2 - TRANSMETTRE ET COMMUNIQUER			Budget prévisionnel voté le 11/02/2023	Bilan financier 2023
		Coordination et prospective	36487	31827
		<i>coût salarial</i>	36487	31827
2.1 Concevoir une stratégie pour la transmission	Action 16	Définition d'un référentiel / socle commun de la culture basque	11650	771
		<i>coût salarial</i>	11650	771
	Action 17	Élaboration de parcours de transmission de la culture basque en milieu scolaire et extra-scolaire	12565	9744
		<i>coût salarial</i>	9565	7744
		<i>Dépenses action :</i>		2000
2.2 Créer des dispositifs de médiation pour sensibiliser à la culture basque	Action 18	Le portail eke.eus, plateforme-ressources de la sensibilisation et de l'éducation à la culture basque	8246	21613
		<i>coût salarial</i>	6246	9917
		<i>Code syntax : revision de la charte graphique, amélioration des outils</i>	2000	11696
	Action 19	Le portail mintzoak.eus, vitrine multimédia des trésors de la mémoire orale basque	8246	11271
		<i>coût salarial</i>	6246	6972
		<i>Dépenses action :</i>		4299
	Action 20	ELEKETA erakusketa	47788	55580
		<i>coût salarial</i>	19288	27146
		<i>Dépenses action :</i>	28500	28434
	Action 21	Expérimentation de dispositifs de médiation à la culture basque destinés à différents types de publics (total)	25113	28808
		<i>coût salarial</i>	14113	15304
		<i>Dépenses action :</i>	11000	13504
	Action 21-1	<i>Co-organisation de journées médiathèque</i>	2114	5224
		<i>coût salarial</i>	1614	4924
		<i>Dépenses action :</i>	500	300
	Action 21-2	<i>Arteen artean</i>	3948	2594
		<i>coût salarial :</i>	2948	2064
		<i>Dépenses action :</i>	1000	530
	Action 21-3	<i>Idazleak ikastetxetan</i>	7157	3956
	<i>coût salarial : coordination, conception contenu, médiation</i>	5157	3806	
	<i>Dépenses action :</i>	2000	150	
Action 21-4	<i>Zineskola eta Collège et cinéma</i>	8197	15057	
	<i>coût salarial : coordination, conception contenu, médiation</i>	2197	3493	
	<i>Dépenses action :</i>	6000	11564	
Action 21-5	<i>Atelier milieu carcéral</i>	3697	1977	
	<i>coût salarial : coordination, conception contenu, médiation</i>	2197	1017	
	<i>Dépenses action :</i>	1500	960	
2.3 Valoriser l'actualité artistique et culturelle	Action 22	SORMEN : Création d'un magazine multimédia en ligne dédié à la création culturelle et artistique basque	32162	21218
		<i>coût salarial</i>	18562	11049
		<i>Dépenses action :</i>	13600	10169,38
	Action 23	Diffusion d'un agenda en ligne de l'actualité culturelle et artistique basque	25923	23499
		<i>coût salarial</i>	25923	23499
Action 24	Optimisation du répertoire en ligne des artistes et des acteurs culturels	19105	6745	
	<i>coût salarial</i>	19105	6745	
Action 25	Développement de la communication sur les réseaux sociaux et les listes de diffusion	12040	21378	
	<i>coût salarial</i>	12040	21378	
total Axe 2 :			239 325 €	232 454 €
total salaire :			179 225 €	162 352 €
total autres dépenses			60 100 €	70 102 €

3. Structurer et accompagner

3.1. Structurer l'écosystème de la culture basque

Action 26. ELKARTUZ - Espace de concertation des acteurs associatifs et de l'ensemble des acteurs culturels du territoire

Action 27. ELKARTUZ - Concertations institutionnelles

Action 28. Information sur la gestion associative et les droits d'auteurs

Action 29. Formation à l'utilisation de l'euskara dans le milieu associatif

Action 30. KIMUA - Dispositif de professionnalisation des artistes basques

3.2. Soutenir les projets et renforcer l'action des acteurs du territoire

Action 31. Refonte de l'appel à projets à destination des associations membres

Action 32. SORTU - Soutenir la création amateur

Action 33. PASA - Porter les projets de transmission populaire

Action 34. HEDA - Accompagner les événements du territoire

Action 35. MUGI MUGA - Faciliter la mobilité des artistes en Hegoalde

Action 36. ERASMUS+ - Faciliter la mobilité des acteurs en Europe

3.3. Diffuser les œuvres des artistes et des acteurs culturels basques

Action 37. KATALOGOA - Concevoir un catalogue de référence des créations

Action 38. IBILKI - Diffuser la création artistique en Iparralde

Action 39. Mettre en lumière les œuvres du cinéma basque

BILAN FINANCIER

3.1 Structurer l'écosystème de la culture basque

ACTION 26

ELKARTUZ - Espace de concertation des acteurs associatifs et de l'ensemble des acteurs culturels du territoire

Enclenchement de la deuxième phase du projet : partage d'expériences, construction de projets collectifs et structuration de l'écosystème de la culture basque autour de têtes de réseau.

Pour ce faire, coordination et animation par l'ICB de plusieurs temps de rencontres rassemblant acteurs associatifs et artistes :

- **Littérature** : 7 rencontres ayant notamment mené à la conception d'un concours de booktrailer en euskara. Expérimentation dès la rentrée 2023 auprès de quatre classes de 5ème des collèges Xalbador de Cambo, Jean Pujo de Baigorri et Saint-Vincent de Hendaye (soit environ 90 élèves).
- **Arts visuels** : 5 rencontres ayant permis au groupe de travail de requestionner les objectifs des réunions ELKARTUZ arts visuels et de finalement se centrer sur la transmission. Amorce de la conception d'un parcours pédagogique permettant la rencontre d'une œuvre et de son auteur.
- **Musique** : 1 rencontre ayant permis la réflexion autour de la création d'une plateforme collective de type Bandcamp.
- **Bertsularisme** : 1 rencontre ayant permis d'amorcer la réflexion autour de la professionnalisation des bertsulari.
- **Chant choral** : 1 rencontre ayant permis de poser le constat d'un manque de proposition attractive à destination des jeunes.
- **Théâtre** : 1 rencontre avec des acteurs du théâtre populaire ayant permis la réflexion autour de la transmission du théâtre.
- **Danse et musique à danser** : La réflexion s'est recen-

trée sur l'écriture du projet de la fédération de danse IDB avec l'accompagnement technique sur l'enquête de terrain et la co-construction d'un cursus danse avec le conservatoire Maurice Ravel (voir action 27)

- **Cinéma** : Rencontres régulières avec les représentants de Zukugailua afin d'accompagner leur structuration.

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec les acteurs associatifs et les artistes.

ACTION 27

ELKARTUZ - Concertations institutionnelles

Participation aux projets de structuration des filières artistiques du territoire :

Comité de pilotage département musiques et danses traditionnelles du Conservatoire

Dans le cadre du COPIL, suivi de la structuration du département musique et danse basque au Conservatoire en collaboration avec IDB et le CCN Malandain, plusieurs actions en cours :

- Structuration d'un cycle 3 danse ayant pour objectif la formation des formateurs de danse dans une perspective de Diplôme d'état
- Création d'une classe à horaires aménagés danse sur le site du conservatoire d'Hendaye
- Ecriture d'un cursus danse basque sur les 3 cycles du Conservatoire, support pédagogique de la formation des formateurs du conservatoire et de l'accompagnement des groupes de danse par IDB.

Groupe de travail sur le cinéma et l'audiovisuel au Pays Basque

Participation au groupe de travail sur le cinéma et l'audiovisuel au Pays Basque nord composé de : la Ville de Biarritz, la Communauté d'Agglomération Pays Basque, le Département des Pyrénées-Atlantiques, la Région Nouvelle-Aquitaine, l'ALCA, l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre, la DRAC, l'OPLB et l'ICB.

Accompagnement de la réalisation de l'étude par le groupe de recherche NOR de l'Université du Pays Basque : « L'état des lieux du secteur audiovisuel et cinématographique du Pays Basque français. »

Courant 2023, participation à diverses réunions du groupe de travail :

- 25 janvier - Centre de congrès Le Bellevue de Biarritz à l'occasion du « Fipadoc »
- 28 avril - Siège de la CAPB à Bayonne à l'occasion des « Rencontres sur les Docks »
- 21 juillet - Cité des Arts à Bayonne à l'occasion du cours d'été de l'Université du Pays Basque sur le cinéma en Iparralde. Présentation publique par le groupe NOR.

A ce jour, le groupe de travail a acté qu'il est encore trop tôt pour envisager une convention partenariale entre ses membres adossée à une feuille de route en cours d'écriture. Maintien du groupe de travail pour des temps d'échanges d'informations une à deux fois par an.

Groupe de travail sur l'édition en langue basque

Participation à un groupe de travail sur l'édition en langue basque composé de l'ALCA, la DRAC, la Région Nouvelle-Aquitaine, l'ICB et l'OPLB.

Contribution à l'étude (réalisée en 2022-2023 par le cabinet Axiales) sur les éditeurs en langue basque et en bilingue et sur les manifestations littéraires soutenant les ouvrages en langue basque. Rendu de l'étude : Août 2023.

Présentation aux participants de l'étude (éditeurs et acteurs culturels) : Novembre 2023.

A l'issue de cette étude, une révision du programme prioritaire de l'ICB et de l'OPLB dans le domaine de l'édition et du soutien aux manifestations littéraires a été amorcée.

Dynamique partenariale : ICB référent culture basque des débats institutionnels.

ACTION 28**Information sur la gestion associative et les droits d'auteurs****Programme d'information sur la gestion associative**

- Soirée d'information : « Le dispositif de mobilité ERASMUS + », animée par le cabinet Combustible - 7 novembre - 12 associations participantes

- Accompagnement collectif : « Financement et valorisation de son projet : Comment traduire son projet dans sa recherche de financement et réussir à le valoriser auprès des partenaires, par un argumentaire porteur ? » 2ème partie (suite de l'accompagnement collectif initié en 2022) - 1 journée collective et un temps individuel par structure - 6 associations participantes.

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec Profession Sport et Loisirs 64 (structure porteuse du Dispositif Local d'Accompagnement [DLA] sur le territoire).

Atelier sur les droits d'auteur

Suite au désistement partenarial d'EKKI, annulation de l'atelier sur les droits d'auteur (voir aussi l'action 13).

Dynamique partenariale : ICB co-organisateur en partenariat avec EKKI (Agence basque des droits d'auteurs).

ACTION 29**Formation à l'utilisation de l'euskara dans le milieu associatif**

Amorce d'une réflexion avec le collectif Plazara autour de la place de l'euskara dans les événements culturels soutenus par l'ICB et la mise en place d'ateliers à destination des associations membres.

Un cycle de soirées d'information accompagnera l'appel à projet 2024 avec l'objectif de donner aux organisateurs d'événements culturels l'envie, les clés et les outils pour renforcer la présence et l'usage de la langue basque.

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec Plazara.

ACTION 30

KIMUA - Dispositif de professionnalisation des artistes basques

Amorce d'une réflexion avec le service culture de la CAPB autour de la construction d'un parcours visant à accompagner les artistes amateurs désirant se professionnaliser.

Dynamique partenariale : Projet co-porté par l'ICB et la CAPB.

3.2 Soutenir les projets et renforcer l'action des acteurs du territoire

ACTION 31

Refonte de l'appel à projets à destination des associations membres

Restructuration de l'appel à projets annuel de l'ICB à destination de ses associations membres en quatre catégories :

- **SORTU** : dispositif visant à accompagner les projets de création amateur, quel que soit le domaine ou le type.
- **PASA** : dispositif visant à accompagner les projets de transmission/sensibilisation.
- **HEDA** : dispositif visant à accompagner les associations organisatrices d'évènements qui valorisent et mettent en lumière la culture basque.
- **MUGI** : dispositif visant à accompagner les associations dans la diffusion de leur création à travers la prise en charge d'une partie des frais de transport et de repas.

Questionnement des projets autour de la présence et de la pratique de l'Euskara, de la transmission de la culture basque, et de la mise en œuvre de dynamiques coopératives.

Actualisation des champs d'intervention de chaque partenaire à travers la mise en œuvre ou la participation à des instances d'échanges et de concertation avec les différents partenaires publics (coordination de réunions mensuelles, participation aux ateliers de révision du Schéma départemental des enseignements artistiques et de la pratique amateur du Conseil départemental).

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en coopération avec les agents des collectivités locales et plus largement avec le COTEC institutionnel de l'ICB.

ACTION 32

| SORTU - Soutenir la création amateur

Accompagnement des projets de création des associations membres (voir projets des associations membres soutenus en 2023 en annexe).

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en complémentarité du dispositif Pindar de la CAPB et en partenariat avec les associations membres.

32-1 Soutenir la création littéraire

Co-organisation d'une double résidence littéraire

Co-organisation de la treizième édition d'une résidence de création littéraire en euskara d'un mois à Nekatoenea (du 9 octobre au 2 novembre 2023) au sein du Domaine d'Abbadia à Hendaye, et d'un second mois à Hugoenea (du 7 au 30 novembre 2023) à Pasai Donibane (lieu de résidences de création littéraire géré par EIE).

Thème de l'appel à candidatures 2023 : Pierre Loti et les thématiques qui lui sont liées (le voyage, l'exploration du monde, l'exotisme littéraire, l'ici et l'ailleurs...).

Lauréate : Iosune de Goñi Garcia, écrivaine, photographe et traductrice originaire de Burlada en Navarre.

3. Structurer et accompagner

3.2. Soutenir les projets et renforcer l'action des acteurs du territoire

Organisation de deux rencontres pendant les temps de résidences afin de découvrir le travail de l'artiste de Goñi Garcia :

- 27 octobre à la librairie La Grande Illusion à Hendaye
- 15 décembre à la Bibliothèque Ubera de Pasai Donibane

Fruit de ces résidences, l'autrice projette une publication mêlant poésies et photographies traitant de plusieurs thèmes : l'Islande et sa mythologie, l'appel du vide, le concept de femme sauvage et l'écologie queer.

Dynamique partenariale : ICB co-organisateur en partenariat avec le CPIE Littoral basque, la Fédération des écrivains basques (Euskal Idazleen Elkarte), et l'Association Pierre Loti d'Hendaye.

Bourse d'écriture EKE-ELKAR literatura beka

Lancement de la seconde édition de la bourse de création littéraire au printemps.

Thème de l'appel à candidatures 2023 : La littérature pour adolescents (roman, roman graphique ou recueil de contes).

Constitution d'un jury composé de : Mirentxu Iburgaray, Mayi St Esteben et Marie-Andrée Ouret.

Lauréate : Idoia Rodriguez Mondragon, enseignante, titulaire de deux CAPES en Basque et Lettres Modernes.

Publication prévue pour fin 2024.

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec la Fondation elkar.

32-2 Soutenir la création musicale

Co-organisation d'une nouvelle résidence de création musicale permettant d'accompagner l'émergence d'artistes professionnels.

Lauréat : Ekhi Lambert.

Dates et lieux des résidences : 4 et 5 octobre à l'espace Dinamo d'Azpeitia / 10 et 11 octobre à l'Atabal à Biarritz - Présentation du travail de résidence à Espelletenia (Larceveau), le 13 octobre 2023 (110 spectateurs).

Dynamique partenariale : ICB co-organisateur en partenariat avec l'Atabal, Kulturaz Kultur Kooperatiba, Musika Bulegoa et l'association Baipeletenia.

ACTION 33

PASA - Porter les projets de transmission populaire

Accompagnement des projets de transmission et de sensibilisation émanant des associations membres (voir projets des associations membres soutenus en 2023 en annexe).

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec les associations membres.

ACTION 34

HEDA - Accompagner les événements du territoire

Accompagnement des associations membres programmatrices d'événements et de festivals mettant en avant l'offre culturelle basque (voir projets des associations membres soutenus en 2023 en annexe).

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en complémentarité du dispositif Berpiztu de la CAPB et en partenariat avec les associations membres.

ACTION 35

MUGI MUGA - Faciliter la mobilité des artistes en Hegoalde

Accompagnement des associations membres dans leurs projets de mobilité en Hegoalde (voir projets des associations membres soutenus en 2023 en annexe).

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec les associations membres.

35-1 Festival Loraldia (Bilbao)

Aide à la programmation d'artistes d'Iparalde durant le festival :

- **Bilbon dabil Gabriel**. Repas spectacle avec la participation des soeurs Aire - Kafe Antzoki, 11 mars
- **Bashoan II**. Concert avec Beñat Axiari, Joseba Irazoki, et Julen Axiari - Itsas Museum, 15 mars
- **Habia**. Concert du trio Amaia Hiriart, Elena Haira, et Maia Iribarne - Terminal T3, 25 mars
- **Aferra Utopia**. Spectacle avec la participation de Maddi Ane Txoperena - Auditorium du Musée Guggenheim, 26 mars

3. Structurer et accompagner

3.2. Soutenir les projets et renforcer l'action des acteurs du territoire

Dynamique partenariale : ICB force de proposition et partenaire financier de l'association Loraldia kultur elkarte.

35-2 Festival Iparra galdu gabe (Getxo)

L'édition 2023 du festival a été reportée à 2024.

Dynamique partenariale : ICB force de proposition et partenaire financier de la Ville de Getxo.

35-3 Festival Labo XL (Donostia)

Aide à la programmation de danseurs d'Ipparalde durant le festival :

- **Mitologia Txikiak**. Spectacle du collectif Bilaka - Centre culturel Egia-Gazteszena, 17 novembre
- **Komunikazioa - Inkomunikazioa**. Solo danse par Mizel Théret / Compagnie Traversée - Espace Culturel Tabakalera, 18 novembre

Dynamique partenariale : ICB force de proposition et partenaire financier de l'association NODE kultur elkarte.

35-4 Ipparaldea bertan (Donostia)

Aide à la programmation d'artistes d'Ipparalde au Centre Culturel Koldo Mitxelena durant le cycle :

- **Concert de Julen Achiary et Maddi Oihenart**, 7 mars
- **Présentation de la BD Lurbintoko ohoinak** par son auteur Adur Larrea, 14 mars
- **Projection du film Bañolet** et concert avec Maia Iribarne et Paxkal Irigoyen, 21 mars

Dynamique partenariale : ICB force de proposition de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

35-5 Durangoko Azoka (Durango)

Accompagnement financier et technique des structures d'Ipparalde dans leur participation au 58e Salon de Durango du 6 au 10 décembre 2023 : location facilitée d'un stand, prise en charge d'une partie des frais de transport et de repas, aide à la programmation lors des différents événements ponctuant le Salon.

Réalisation d'un catalogue rassemblant les nouveautés littéraires et musicales de l'année.

Organisation de la conférence de presse pour le Pays Basque nord.

Relais d'information sur les rencontres professionnelles DA !Pro.

En quelques chiffres :

- 12 structures participantes (Maisons d'édition : Maïatz, Ikas, Herrima argitalpenak, Musik'haria, Zortziko argitalpenak, ZTK / Labels ou groupes de musique : Belarri, Maita Kultura, Karma taldea, Patrice « Watson» Dumora / Association : Seaska)
- 39 nouveautés dont 21 livres, 11 disques, 1 livres-disques, 4 BD ou romans graphiques, un calendrier et une revue
- 14 rendez-vous culturels (présentations de disques ou de livres)

Dynamique partenariale : ICB coordinateur en partenariat avec l'association Gerediaga, organisatrice du Salon.

ACTION 36

ERASMUS+ - Faciliter la mobilité des acteurs en Europe

Participation au Symposium E.M.A organisé du 18 au 20 janvier à Biarritz par le partenaire Combustible ayant pour sujet le mentoring des artistes émergents au niveau international.

Organisation d'une réunion de présentation du dispositif ERASMUS+ aux associations membres le 7 novembre - 12 associations participantes.

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB dans le cadre de l'accréditation ERASMUS+ obtenu par le consortium régional ACME+ dont il fait partie avec Combustible et Atabal.

3.3 Diffuser les œuvres des artistes et des acteurs culturels basques

ACTION 37

KATALOGOA - Concevoir un catalogue de référence des créations

Constitution d'une base de données interne référençant les propositions artistiques, amateurs et professionnelles, quel que soit le domaine.

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB.

ACTION 38

IBILKI - Diffuser la création artistique en Iparralde

IBILKI « Villes »

En quelques chiffres :

- 28 compagnies et groupes de tout le Pays Basque (nord et sud)
- 30 représentations, une exposition et 5 soirées cinéma (voir aussi action 39, Mettre en lumière les œuvres du cinéma basque)
- Environ 5700 spectateurs
- Genres diffusés : théâtre, jeune public, danse, chant, musique, art plastique, cinéma

Représentations :

- **Eragiyok**, Enara, Aizkoa - Eglise Saint-Esprit, Bayonne, 12 février
- **Ez dok Ero**, Tartean Teatroa - Cabaret Luna Negra, Bayonne, 14 février
- **Kottondarrak**, Anita Maravillas - Salle Polyvalente, Ciboure, 15 février
- **Besteen kalea**, Compagnie Jour de Fête - Salle Larreko

Saint-Pée-sur Nivelle, 28 février

- **Papogorri**, Musik'harria - Salle Mendi Zolan, Hendaye, 12 mars
- **Eresia**, Oier Zuniga - Salle Mendi Zolan, Hendaye, 24 mars
- **Euskal musikaren benetako istorioa**, Ez dok hiru - Centre de vacances Saint-Ignace, Ascain, 15 avril
- **Papogorri, Musik'harria** - Chapiteau Harriet Baita, Saint-Jean-de-Luz, 16 avril
- **Kottondarrak**, Anita Maravillas - Kaserna, Mauléon, 5 mai
- **Etxetaburu, Hebentik** - Cabaret Luna Negra, Bayonne, 9 mai
- **Topa!**, Kukai - Fronton Gaztelu Zahar, Hendaye, 27 mai
- **Nola / Double Jeu**, Musika Truke - Centre de vacances Saint-Ignace, Ascain, 27 mai
- **Gezur gehiegi**, Txoborro Magoa - Salle Gaztelu, Hendaye, 28 mai
- Film **Amama**, Txintxua Films - Quartier Behobie, Urrugne, 23 juillet
- **Quo**, Dantzaz konpania - Salle Saint-Louis, Saint-Palais, 24 juillet
- **Exposition Baitan**, Titto Aguerre - Salle Larreko, Saint-Pée-sur-Nivelle, du 27 juillet au 30 août
- Film **Dantza**, Txintxua films - Place d'Ainhoa, 3 août 2e soirée du court-métrage (Sara Fantova, Lur Olaizola, Gastibeltza) - Place de Saint-Martin d'Arrossa, 19 août
- Film **Urte berri on amona!**, Irusoin - Place d'Ossès, 23 août
- Film **Agur Etxebeste**, Irusoin - Place d'Ainhoa, 24 août
- **Otxote féminin, Chœur Bayonne Pays Basque/ Euskal Herriko Baionako Abesbatza** - Eglise Saint-Esprit, Bayonne, 24 août

3. Structurer et accompagner

3.3. Diffuser les œuvres des artistes et des acteurs culturels basques

- **Dama**, Herri Soinu - Salle Tanka, Saint-Jean-de-Luz, 8 septembre
- **Otxote masculin, Chœur Bayonne Pays Basque / Euskal Herriko Baionako Abesbatza** - Eglise Saint-André, Bayonne, 5 octobre
- **Toto**, Hika Teatroa - Cabaret Luna Negra, Bayonne, 10 octobre
- **Bilabal**, Collectif Bilaka - Salle Saint-François, Mauléon, 21 octobre
- **Hondamendia**, Axut! & Artedrama - Salle La Perle, Saint-Pierre d'Irube, 17 novembre
- **Besteen kalea**, Compagnie Jour de Fête - Salle Itsas Mendi, Urrugne, 18 novembre
- **Gure zaharrak**, Compagnie Bonbon Beltz - Salle Mendi Zolan, Hendaye, 18 novembre
- **Euskelele**, Euskal Barokensemble - Salle Maula Baitha, Mauléon, 19 novembre
- **Maiteder**, Kiribil - Salle Jeanne Semper, Urrugne, 22 novembre
- **Euskal musikaren benetako istorioa**, Ez dok hiru - Salle Itsas Mendi, Urrugne, 26 novembre
- **Erromako zubia**, Itzuli konpainia - Salle Jeanne Semper, Urrugne, 29 novembre
- **Monologoak**, Tartean Teatroa - Cabaret Luna Negra, Bayonne, 5 décembre
- **Auhen** - Salle Mendi Zolan, Hendaye, 8 décembre
- **Mitologia Txikiak**, Collectif Bilaka - Salle Mendi Zolan, Hendaye, 17 décembre
- **Papogorri**, Musik'harria - Salle Polyvalente, Ciboure, 20 décembre

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec les communes volontaires.

IBILKI « Médiathèques »

Accompagnement des bibliothèques-médiathèques et clubs de lecture du territoire dans leur programmation (conseil, accompagnement financier, communication).

- Rencontre avec Adur Larrea, 26 mai à Larressore (organisée par Ote Lore)
- Rencontre avec Adur Larrea, 16 juin à Larcaveau (organisée par BLK - Baipeleteniako Irakur Kluba)
- Atelier d'écriture avec Maddi Ane Txoperena, 23 septembre à Biarritz (organisé par la Médiathèque)
- Rencontre avec Adur Larrea, 17 octobre à Biarritz (organisée par la Médiathèque)
- Spectacle « Papogorri » par Musik'harria, 8 novembre à Saint-Jean-de-Luz (organisée par la Médiathèque dans le cadre de « Festi'Contes »)
- Projection du film « Bertsolari » en présence

d'Amets Arzallus, 21 novembre à Anglet (organisée par la Bibliothèque municipale)

- Projection du documentaire « Transmisioa », 23 novembre, Cambo (organisée par la Médiathèque)

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec les médiathèques et les associations.

IBILKI « Scènes labellisées »

Partenariat avec le Malandain Ballet Biarritz

Aide à la programmation de Compagnies de danse durant le festival « Le Temps d'Aimer » :

- **Ahotsak**, Ziomara Hormaetxe - 9 septembre à Biarritz Giza, Kukai Dantza et Martin Harriague
- **Komunikazio - Inkomunikazio**, Mizel Théret / Compagnie Traversée - Du 8 au 17 septembre à Biarritz
- **Fuga !**, EliralE - 12 septembre à Biarritz
- **Menu**, Dantzaz - 17 septembre à Urt
- **Menu**, Dantzaz - 18 septembre à Tardets

Co-réalisations avec la Scène nationale du Sud-Aquitain

- **Hondamendia**, Axut! & Artedrama - Théâtre Michel Portal, Bayonne, 26 et 27 janvier
- **Haratago** (Julen Achiary, Nicolas Nageotte, Jordi Cassagne, Bastien Fontanille) - Théâtre Michel Portal, Bayonne, 18 février
- **Los Perros**, Led Silhouette - Salle Tanka, Saint-Jean-de-Luz, 27 octobre

ACTION 39

Mettre en lumière les œuvres du cinéma basque

Aide à la programmation d'avant-premières en présence du réalisateur ou des comédiens ou agrémentées de mini-concerts dans 9 salles de cinéma du territoire gérées par les associations Cinéma & Cultures et Cinévasion [Atalante (Bayonne) / Le Royal (Biarritz) / Le Sélect (Saint-Jean-de-Luz) / Haritz Barne (Hasparren) / Itsas Mendi (Urrugne) / L'Aiglon (Cambo) / Maule Baitha (Mauléon) / Complexe Saint-Louis (Saint-Palais) / Le Vauban (Saint-Jean-Pied-de-Port) / Les Variétés (Hendaye) / Getari Enea (Guéthary)] : Karpeta Urdinak ; Bañolet ; Bizi naizeno, je danserai la vie ; Bidasoa ; 918 Gau ; 20 000 Especies de abejas.

Dynamique partenariale : Projets portés par Cinévasion et Cinéma et Cultures, ICB force de proposition et partenaire financier.

3. Structurer et accompagner

3.3. Diffuser les œuvres des artistes et des acteurs culturels basques

39-2 Zinema kanpoan

Dispositif proposant des séances de cinéma en plein air sur les places de plusieurs communes du territoire :

- **Amama**, Txintxua Films - Quartier Behobie d'Urrugne, 23 juillet

- **Dantza**, Txintxua films - Place d'Ainhoa, 3 août
2e soirée du court-métrage (Sara Fantova - Lur Olai-zola), Gastibeltza - Place de Saint Martin d'Arrossa, 19 août

- **Urte berri on amona!**, Irusoin - Place d'Ossès, 23 août

- **Agur Etxebeste**, Irusoin - Place d'Ainhoa, 24 août

- **Akelarre**, Sophie Dulac productions - Place de Ciboure, 28 août - Séance annulée (intempéries)

Dynamique partenariale : Projet porté par l'ICB en partenariat avec les communes volontaires.

Bilan financier

		AXE 3 - STRUCTURER ET ACCOMPAGNER	Budget prévisionnel voté le 11/02/2023	Bilan financier 2023
		Coordination, prospective	40944	34236
			40944	34236
3.1 Structurer l'écosystème de la culture basque	Action 26	Elkartuz - Espace de concertation des acteurs associatifs et de l'ensemble des acteurs culturels du coût salarial	21386	17311
		Dépenses action :	10886	12311
			10500	5000
	Action 27	Elkartuz - Concertations institutionnelles coût salarial	6807	4846
			6807	4846
	Action 28	Formation à la gestion associative coût salarial	6803	5550
		2803	1550	
		Dépenses action :	4000	4000
Action 29	Formation à l'utilisation de l'Euskara dans le milieu associatif coût salarial	6610	4802	
		3610	1802	
		Dépenses action :	3000	3000
Action 30	KIMUA - Dispositif de professionnalisation des artistes basques coût salarial	10756	1560	
		7256	1560	
3.2 Soutenir les projets et renforcer l'action des acteurs du territoire	Action 31	Refonte de l'appel à projet à destination des associations membres coût salarial	6866	8763
			6866	8763
	Action 32	SORTU - Soutenir la création amateur coût salarial	37929	31184
			3529	4374
		Partenariat associations	34400	26810
	Action 32-1	SORTU - Résidence Nekatoenea - Pasaia - Bourse ELKAR-EKE coût salarial	13273	13929
			3273	4429
		Dépenses action :	10000	9500
	Action 32-2	SORTU - Résidence Atabal - Dinamo coût salarial	3529	3839
			3529	2339
		Dépenses action :		1500
	Action 33	PASA - Porter les projets de transmission populaire coût salarial	49364	55681
			7164	11481
		Partenariat associations	42200	44200
	Action 34	HEDA - Accompagner les événements du territoire coût salarial	125631	142026
			6731	18170
		Partenariat associations	118900	123856
	Action 35	MUGI MUGA - Faciliter la mobilité des artistes en Hegoalde coût salarial	8874	10427
			4374	4727
		Partenariat associations	4500	5700
Action 35-1	MUGI MUGA - Loraldia coût salarial	4601	4224	
		1601	1224	
	Aide à la programmation	3000	3000	
Action 35-2	MUGI MUGA - Getxo coût salarial	3601	1938	
		1601	1938	
	Aide à la programmation	2000		
Action 35-3	MUGI MUGA - Node festibala coût salarial	3601	5569	
		1601	3384	
	aide à la programmation	2000	2185	
Action 35-4	MUGI MUGA - Iparralde Bertan coût salarial	3601	2158	
		1601	2158	
	partenariat associatif	2000		
Action 35-5	DURANGOKO azoka coût salarial	8690	11174	
		2690	1987	
	Dépenses action :	6000	9187	
Action 36	ERASMUS + - Faciliter la mobilité des acteurs en Europe coût salarial	4887	4529	
		4887	2450	
	Dépenses action :		2079	
3.3 Diffuser les oeuvres	Action 37	KATALOGOA coût salarial	7758	6506
			7758	6506
	Action 38	IBILKI - Diffuser la création artistique en Iparralde coût salarial	36772	39084
			10772	15248
		aide à la programmation	26000	23836
	Action 38-1	IBILKI - Mediatekak coût salarial	4807	4233
			807	1997
		aide à la programmation (Bertsulari filma barne)	4000	2236
	Action 38-2	Co-réalisation Scène nationale coût salarial	12184	19399
			2184	2100
		aide à la programmation	10000	17299
	Action 38-3	Co-réalisation Mallandain coût salarial	7184	6433
		2184	1433	
	aide à la programmation	5000	5000	
Action 39-1	Focus cinéma de territoire coût salarial	15702	17235	
		3202	5944	
	Dépenses action :	12500	11291	
total Axe 3 :			452 158 €	456 636 €
total salaires :			148658	156957
total autres dépenses :			308500	299679

**Projets des
associations membres
soutenus en
2023**



Transmission

ASSOCIATION & PROJET	RESUME DU PROJET
ALDUDARRAK Mémoire de la Vallée des Aldudes en images	Poursuite du travail de diffusion des films numérisés par l'association Aldudarrak auprès des habitants. Création d'une collection "Kantatuz" (en chantant).
ARTETXEA Ateliers théâtre en euskara	Organisation d'ateliers théâtre pour enfants et adolescents avec Peio Berterretche. Ateliers : juin 2023, Isturitz Représentation : 7 octobre 2023, Isturitz
AXUTI Encourager le théâtre basque en milieu scolaire	Organisation d'ateliers de théâtre en euskara et création de supports pédagogiques en lien étroit avec les projets éducatifs des différents établissements. D'octobre 2022 à juin 2023, 10 établissements scolaires (collèges et lycées) du territoire
BELTZUNTZE Atelier chant pour enfants	Organisation d'ateliers de chant pour enfants avec Pantx Bidart. Pendant les petites vacances scolaires, Ayherre
BERRITZA Ateliers de pratiques artistiques	Organisation d'ateliers de pratiques artistiques autour des instruments de musique (txúlula/ttuntun, txanbela, tabla et txalaparta), de la danse et du chant. 18 novembre, Mauléon
BIL XOKOA Travail d'archivage de "Musikaren Eguna"	Deuxième phase du travail de collectage, d'archivage et de diffusion de documents visuels et sonores des 30 éditions du festival Musikaren Eguna : réalisation d'un site web et mise en ligne.
BORDERLINE FABRIKA Ateliers de pratiques artistiques	Organisation d'ateliers théâtre et danse dispensés aux plus de 16 ans par Jon Ander Alonso et Eneko Gil, et des stages de cirque délivrés par Maitane Azpiroz aux 7-13 ans. De septembre 2022 à juin 2023, Borderline Fabrika, Hendaye
ERROBIKO KASKAROTAK Kaskarot d'Ustaritz	Recréation de la tradition de quête de maison en maison des Kaskarot, personnages emblématiques du carnaval Labourdin. Février 2023, Ustaritz
FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BIARRITZ Programmation de Nora en présence de l'équipe du film	Projection du film en présence de la réalisatrice Lara Izaguirre et de l'actrice Naiara Carmona à l'occasion de la Journée Internationale du Droit des Femmes. 8 mars, Cinéma Le Royal, Biarritz
GILTZAERA Kantuz kantu 2023-2024	Organisation d'ateliers chant pour enfants et adolescents et de deux stages. Ateliers : d'octobre 2023 à mai 2024, Macaye Stages : pendant les vacances, deux jours à Licq-Athérey, 2 jours à Astigarraga
GILTZAERA Musikariak ikastexheetan 2023-2024	Organisation d'ateliers musique au sein des collèges dans le but de faire connaître des musiciens actuels, leurs œuvres et la musique basque en général. Année scolaire 2023-2024.
HEBENTIK Dantza jauziak	Projet de transmission consacré aux sauts basques mené avec 12 groupes de danses et organisation d'une journée dédiée. 28 octobre, Alçay
HERRI SOINU Hartza Altzoan	Programmation d'artistes basques dans le cadre de ce temps fort consacré à l'éducation artistique et culturelle sur le thème du carnaval. Du 24 au 26 mars 2023, territoire d'Errobi
HERRI SOINU Plazaren oroimena	Création d'un spectacle de présentation des instruments de musique traditionnels d'Iparralde et leur lien avec la danse. 7 octobre, Eglise d'Arrautz
IDB Projet 2023	Soutien au projet culturel global de la Fédération, en accordant une attention particulière à deux domaines stratégiques du projet : la transmission de la danse basque à travers différents dispositifs, et la diffusion à travers l'organisation d'événements.
JOSTAKIN Ateliers théâtre en euskara	Organisation d'ateliers théâtre pour les 9-14 ans avec Peio Berterretche. Ateliers : d'avril à juillet, Macaye Représentation : 20 juillet, Macaye
KABALA Ka(BAL)ja	Collecte de la mémoire orale, recherche-action autour de la thématique de la place de la danse dans les fêtes et bals hier et aujourd'hui (projet de création sonore).
MUSIKASTOLA Projet GUK	Création d'un spectacle dansé, joué, chanté avec les élèves des ikastola de Soule autour du répertoire du groupe GUK avec l'aide de Maika Etxekopar. 26 mai, Jaï-Alaï, Mauléon
SEASKA Carte "Kultura jolastuz"	Création d'une affiche interactive pour améliorer la connaissance du territoire et de la culture basque. Projet porté en partenariat par les filières de l'enseignement basque : Ikas-Bi, Biga Bai, Euskal Haziak et Seaska.
URPEKO ONDAREA Poursuite de la collecte de la mémoire orale sur le littoral basque	Réalisation de quatre interviews dans le but de contribuer au projet de carte archéologique sous-marine du littoral d'Iparralde et mise en valeur du patrimoine sous-marin.
ZAPART Développement du site web Artekaria	Création d'un portail dédié à l'Art en Pays Basque comprenant un agenda, des ressources, de l'actualité sur l'Art, une carte des lieux d'arts.

Création

ASSOCIATION & PROJET	RESUME DU PROJET
AINTZINA BE Pastorale Sibastarrak	Création d'une pastorale racontant l'histoire de Madeleine de Jauréguiberry et de son frère. 30 juillet, 4 et 6 août, Ordiarp
ATELIER Résidences ATERPEAN 2023	Programme de résidences d'artistes dans le cadre du festival Dantza Hirian. Lauréat : projet Vibra ! de la compagnie Arnau Perez Résidences en juillet 2023 - Premières en septembre 2023
BERRITZA Résidence de création du groupe Txingili'K	Résidence de création du spectacle <i>Lehen Txinka</i> du groupe Txingili'K composée de 12 danseurs amateurs âgés de 19 à 22 ans. 18 & 19 février, Iraty
CIE VENTS ET MAREES Kartografiak	Réalisation d'une série d'entretiens et de collectage sur le territoire d'Hendaye-Orereta, puis création de fictions sonores. D'avril à octobre
DONIBANE KANTUZ Ene sormena	Création mêlant peinture, musique et littérature. 14 septembre, Musée Basque, Bayonne
HARAN UBEL Création d'un livre	Publication d'un livre suite à la résidence aux Aldudes de l'artiste-graphiste Aglaë Miguel. Août 2023
HARMONIE DE CAMBO Harmonie de Cambo & Anje Duhalde	Création d'un concert spécial pour les 50 ans de carrière d'Anje Duhalde. Adaptation du répertoire pour l'Harmonie par Philippe de Ezcurra. 10 août, Arnaga, Cambo
IDUZKILORE Ihesi	Adaptation en euskara de la pièce <i>Les fugueuses</i> de Pierre Palmade et Christophe Duthuron. Avec la participation de Maika Etxekopar.
IKASLEAK Anniversaire des 50 ans du groupe de danse	Création d'un spectacle à l'occasion des 55 ans du groupe de danse. 10 juin, Ascain
KILIKA Hartza	Création du spectacle de marionnette <i>Hartza</i> .
L'ENFANCE DE L'ART Otto Krome	Création d'une conférence musicale par Jean-Yves Roques et Pantxix Bidart : <i>L'invention de l'autochrome en Pays Basque</i> . 19 octobre, Musée Basque, Bayonne
MEHAINEKO KAKOLADA Buhame erreka	Spectacle mêlant théâtre, danse, et chant, créé avec l'aide du metteur en scène David Ondars, du danseur Arnaud Izal et du musicien David Moustirats et la participation de 80 habitants de Méharin. 13 & 15 août, Méharin
NESKENA Badoa	Création d'un spectacle de danse réunissant 10 danseuses amateurs, avec l'aide des chorégraphes Jose Cazaubon et Zibel Damestoy. Composition musicale par Mizel Zamora. Première : 6 août, Espelette
OLENTZEROREN LAGUNAK Réalisation d'un vidéoclip	Création d'un chant et réalisation d'un vidéoclip autour des personnages de Mari Domingi et Oentzero. Paroles : Irati Salaberria, Maialen Hegi-Luku, Joelle Eiherabide, Maritxu Leizagoyen et Maite Ithurbide. Musique : Phillipe Albor.
POLLIKI DANTZA TALDEA Cavalcade de Louhossoa	Création par le groupe de danse Polliki d'une cavalcade rassemblant 200 villageois (danse, musique, chant, théâtre). Avec la participation du comédien Peio Berterretche. 26 août & 2 septembre, Louhossoa
TOKIA THEATRE Otonaia	Animation d'ateliers d'écriture par Allande Etchart et Mete, puis création d'une pièce de rue réunissant une vingtaine de comédiens amateurs mise en scène par Michel Foucher. 8 juillet, Mauléon // 12 juillet Tardets
UPDATERS Le Mur Biarritz	Venue du street-artiste SOR2 originaire de Donostia pour la réalisation d'une œuvre. Du 9 au 15 janvier, Le MUR, Biarritz
USOPOP Usopop diskak	Edition du disque <i>Haira</i> de Peio Erramouspé et de la bande son du spectacle Goral du collectif Balle Perdue.
ZUKUGAILUA Résidence d'écriture cinématographique "Kirikoketa"	Organisation de la seconde édition de la résidence d'écriture cinématographique "Kirikoketa" ayant permis d'accompagner six auteurs dans leur pratique cinématographique et leur parcours professionnel. Du 11 au 15 septembre & du 23 au 27 octobre, Ospitalea, Irisarri

Diffusion

ASSOCIATION & PROJET	RESUME DU PROJET
ABOTIA Festival Xiru	Programmation d'artistes basques dans le cadre de ce temps fort consacré à l'oralité. Du 7 au 9 avril, Gotein Libarrenx
ACCENTS DU SUD Festival Hestiv'Oc	Programmation d'artistes basques dans le cadre du festival Hestiv'Oc. Du 18 au 20 août, Pau
AITZINA BE Présentation du disque de Jean-Michel Bedaxagar	Présentation du sixième disque de Jean-Michel Bedaxagar <i>Erresñola</i> avec Juan Mari Beltran et Errege Belda. 26 novembre, Ordiarp
AKELARRE Udaberriko besta	Présentation du dernier spectacle des clowns Pirritx, Porrotx et Marimotots <i>Urteak bete... abenturak bizi</i> . 26 mars, fronton Beltzenia, Hendaye
ANGELUARRAK Animations culturelles basques à Anglet	Programmation d'artistes locaux lors du Carnaval, des Feux de la Saint-Jean, et des fêtes d'Olentzero.
ARTETXEA Mandotik astorat	Diffusion de la pièce de théâtre <i>Mandotik astorat</i> . 31 mars, Isturits // 2 avril, Saint-Palais
ARTETXEA Kantaldi	Programmation de Mikel Urdangarin et du groupe Altzükütarrak. 25 août, salle Artetxea, Isturits
BAIPELETENEA Concert d'Ekhi Lambert	Programmation du concert d'Ekhi Lambert et de ses musiciens. 12 octobre, café Espelletenia, Larceveau
BAKALAU Bidasoan euskaraz 2023	Organisation de diverses animations. Du 5 au 7 mai, Cidredire Xaia, Béhobie
BALTSAN 4ème Salon du Livre et du Disque Basque de Ciboure	Organisation de la 4ème édition du Salon du Disque et du Livre Basque de Ciboure. 3 juin, Ciboure
BASAIZEA Euskal musikaren benetako istorioa	Programmation de la pièce de théâtre <i>Euskal musikaren benetako istorioa</i> . 29 avril, Baigorri
BASAIZEA 44e édition de Nafarroaren eguna	Programmation d'artistes locaux lors de la 44e édition de Nafarroaren eguna. 30 avril, Baigorri
BASAIZEA Concert du Choeur Bayonne Pays Basque	Programmation du concert du Choeur Bayonne Pays Basque. 17 décembre, Baigorri
BASAIZEA KULTUR BATASUNA Club de lecture de Baigorri Ortaizea	Programmation une fois par mois d'un auteur au sein du club de lecture de Baigorri.
BEGIRADA Festival de photographie	Organisation de 15 expositions de photographes, et d'une exposition participative de 350 photos d'habitants de l'Amikuze. Du 15 juin au 15 septembre, Saint-Palais
BERRITZA Fête de Berritza	Programmation de spectacles de danse, de théâtre, et de concerts. Mauléon, 17 et 18 novembre
BERTSULARIEN LAGUNAK Projet 2023	Aide à l'organisation des joutes, prix, concours et championnats organisés par l'association Bertsularien Lagunak ou d'autres associations. Tout au long de l'année, en Labourd, Basse-Navarre et Soule
BIK - Baipeleteneko Irakurleen Kluba Club de lecture d'Oztibarre	Organisation d'une rencontre littéraire mensuelle. Café Espelletenia, Larceveau
BIL Spectacle Dantzan par Ene kantal	Programmation du spectacle <i>Dantzan</i> du groupe Ene Kantal, dans le cadre du programme de la Fête d'Hiver de la Ville de Bayonne. 18 février, Gaztetxe, Bayonne
BILDU HODIAN Bildu Hodian	Programmation des spectacles <i>Iki Mihi Kliik</i> de la compagnie Eleka et de Pontx Pailazoa. 18 novembre & 16 décembre, salle Hodi aldea, Mendionde
BORDALEKO EUSKAL ETXEA Fête de la musique	Programmation du groupe Kantuz (Bordeaux), de la Broken Brother Brass Band (Pampelune), et de Pirate Jus d'Orange (alias Txomin Ugartemendia). 21 juin, Bordeaux
BORDERLINE FABRIKA Programmation culturelle	Programmation artistique et culturelle plurielle et annuelle. Borderline Fabrika, Hendaye
BURU BELTZA Bortuaren eguna	Animations dans le cadre de la fête de la transhumance. 23 juillet, Esterencuby
EHZ Festival Euskal Herria Zuzenean	Programmation des groupes Gatibu, Kristonak, Willis Drummond, Belako, Liher, Habia, Ztah et Kuma No Motor. Du 30 juin au 2 juillet, Irissary
EIHARTZEA Festival Zinegin	Organisation d'un temps fort dédié au cinéma en euskara avec projections de films et ateliers. Du 19 au 22 octobre, Hasparren
EUSKAL HAZIAK Spectacle dans le réseau des écoles catholiques bilingues	Programmation de 36 représentations de <i>Itsaso zabalera</i> de la compagnie Bat Egin destiné aux élèves bilingues du second cycle.
EUSKAL IRRATIAK Emission "Kultur alea"	Renforcement de la place de la culture au sein de la programmation avec davantage de contenus sur la tranche horaire 16h-18h.
EUSKAL MONETA Jour de l'Eusko	Programmation du concert de Willis Drummond et du spectacle de danse <i>Eta orain zer?</i> par Oinak Arin dans le cadre de la célébration des 10 ans de l'Eusko. 15 avril, Espelette

Diffusion

ASSOCIATION & PROJET	RESUME DU PROJET
EZIN ASEAK Festival Koruak	Festival de chant choral invitant divers chœurs du Pays Basque. 28 octobre 2024, Bayonne
EZKANDRAI Festival Errobiko Festibala	Programmation d'artistes locaux dans le cadre du festival. Du 20 au 23 juillet, Itxassou
FOYER RURAL AICIRITS Deux événements culturels	Organisation d'un kantaldi et d'un autre événement. 12 novembre & décembre, Aicirits
GAUARGI Festival Gauargi	Festival de danses folkloriques d'enfants du Pays Basque et de divers pays. Du 21 au 24 juillet, Espelette
GOIZ ARGI Soirée lyrique Gaü Izartsü	Organisation d'une soirée lyrique et musicale avec les chanteurs souletins Maddi Oyhenart, Michel Arotce, Jean-Michel Bedaxagar et Pier Pol Berzaitz. 8 juillet, Eglise Saint-Martin, Aussurucq
GOIZ ARGI Concert du Chœur Bayonne Pays Basque	Programmation du concert du Chœur Bayonne Pays Basque. 29 octobre, Aussurucq
HATSA Hatsaren Poesia	Organisation d'une journée consacrée à la poésie en euskara avec diverses animations et nombreux ateliers. 16 avril, Saint-Pée-sur-Nivelle
HEBENTIK Hebentikenean	Programmation des événements suivants : "Xiberoa zinez", "Hebenko ta Hanko", "Kanta Lextarre", "Xit". Courant 2023, Mauléon et Soule
HERRI SOINU Hartzaro	Programmation d'artistes basques dans le cadre de ce temps fort consacré au carnaval (Baigorriko gaiteroak eta Et incarnatus orkestra, Habia, Neomak, Andoni Ollokiegi, Egunsentia, Alos Quartet eta Bilaka, Nat & Watson, Rakatapunk...) Du 10 au 21 février, Ustaritz
HERRI SOINU Herri Uzta	Programmation d'artistes basques dans le cadre de ce temps fort consacré à la création. Du 5 au 8 octobre, Ustaritz, Saint-Pée-sur-Nivelle et Arcangues
ITZAL AKTIBOIA Euskal artea erakusten	Exposition de Oaia Peruarena, et rencontres entre artiste et élèves des écoles du territoire dans le cadre du projet "Un tableau à l'école". Automne 2023, Saint-Jean-Pied-de-Port
KIRIBIL Salon Ikusi Mikusi	Organisation de la 3ème édition du Salon de littérature jeunesse basque (salon, présentations de livres, journée professionnelle). 20 & 21 octobre, Sare
LAGUNT ETA MAITA FestiChoeurs	Programmation de groupes et chœurs basques lors de ce temps fort où se rencontrent les cultures basques et béarnaises. Du 29 septembre au 1er octobre, Bizanos (Béarn)
LAPURDI 1609 Cycle de conférences	Organisation d'un cycle de conférences. Juin, Maison Larraldenea, Amotz
LAPURTARREN BILTZARRA Lapurtarren Biltzarra	Programmation d'artistes basques lors de Lapurtarren Biltzarra (Nat eta Watson, Cumbiam'Bero, Lihér, Niña Coyote eta Chico Tornado, Kanboko ziganteak...) 1er octobre, Ustaritz
LES MOTS PERCHES Publications et animations culturelles	Publication des revues littéraires <i>Tourom Bouroum</i> 8 et 9, incluant l'euskara, l'occitan et autres langues des Pyrénées. Organisation d'événements : conférences, lectures publiques, rencontres diverses (musiciens, conteurs, ...). Courant 2023
LIBREPLUME Festival Le Petit Bouquinville	Organisation de la 13ème édition du festival consacré à la littérature jeunesse. Programmation d'auteurs et illustrateurs basques : Jokin Mitxelena et Alaine Agirre (ateliers, échanges, lectures). Du 29 mars au 1er avril, Bayonne
LIBREPLUME Lire en basque	Programmation d'animations autour de la lecture en euskara à destination des familles (bébé lecteurs, soirée pyjama, veillées, ...). Tout au long de l'année, Bayonne
LPTDP Du Kaolin sous les pieds	Projet participatif autour de l'exploitation du kaolin et du feldspath à Louhossoa.
LUMAK Festival Lettres et le Vivant	Participation des écrivaines Naia Robles-Aranguz, Begoña Barayazarra et Aurelia Arkotxa lors du Café littéraire. 13 mai, Trinquet Maitenia, Saint-Jean-de-Luz
LURRAMA - EHLG Création artistique à Lurrama	Création d'une fresque décorative par Dom Campistron. Du 10 au 12 novembre, Biarritz
MAIATZ Revue et animations littéraires	Publication des n° 76 & 77 de la revue littéraire <i>Maiatz</i> . Organisation de rencontres d'auteurs, conférences littéraires, présentation de livres, café philo en euskara. Tout au long de l'année
MENDIONDOAN Maritzuli eta pesta berri	Exposition de costumes de danses traditionnels de la compagnie Maritzuli et conférence de Claude Irubetagoiena. Du 5 au 15 juin, Mendionde
MINTZALASAI Festival Mintzalasai	Programmation de projections, conférences, spectacles de théâtre, de danse ou de chant dans le cadre de la 12ème édition du temps fort dédié à l'euskara et à la culture basque. Du 18 au 24 septembre, Bayonne & Biarritz

Diffusion

ASSOCIATION & PROJET	RESUME DU PROJET
MUNDUKO MUSIKEN ETXEA Festival Haizebegi	Organisation de stages de chant "Basa Ahaide" animé par Julen Achiary avec les femmes sous main de justice de la Ferme Emmaüs Baudonne, et concert avec les participantes du projet. Du 11 au 22 octobre, Bayonne
MUSIKASTOLA Tulalaika	Programmation d'artistes basques dans le cadre de ce temps fort consacré à l'euskara et à la culture basque. 28 mai, Pagolle
ONE BAT Züzülüren Aste burua	Programmation des groupes Mairü, Joseba Iratzoki eta lagunak, Maddi Oihenart, et Amorante. 27 & 28 mai, Züzülü, Bayonne
OREKA ZIRKOA Euskal zirko kabareta	Organisation d'une soirée cabaret cirque. 19 mai, Remparts de Mousserolles, Bayonne
OTE LORE Azaroan Lore	Programmation chant, théâtre, bertsu et littérature. Du 31 octobre au 23 novembre, Larressore
QUARTIER LATIN Diffusion d'artistes basques	Programmation des concerts de Thierry Biscary, Eneko Lamothe, Zortzi, Lurodei et Jon Itçaina. Tout au long de l'année, Cabaret Luna Negra, Bayonne
ROUGE ELEA Nuit des 20 ans	Célébration des 20 ans de la compagnie avec performances et set musicaux. 1er & 2 décembre, Borderline Fabrika, Hendaye
SARAKO BILTZARRA Biltzar des écrivains de Sare	Organisation de la 40ème édition du Biltzar des écrivains de Sare (salon, présentations de livres, journée professionnelle). 10 & 11 avril, Sare
SAROAIA Kalakan et les musiques du monde	Concerts du groupe Kalakan en compagnie d'artistes invités. Du 6 au 8 octobre, Grottes de Sare
SEASKA Glisseguna	Programmation alliant txalaparta, danse, musique, et ateliers. 23 septembre, La Barre, Anglet
SEASKA Olentzero park	Programmation de spectacles et d'ateliers pour les enfants. 21 & 22 décembre, Salle Mendeala, Hasparren
TIPLI TAPLA Fête de la musique 2024 à Espelette	Programmation d'artistes basques lors de la fête de la musique. 21 juin, Espellette
TUNTUNA Animations culturelles basques à Bayonne	Organisation de plusieurs animations : Baionan Kantuz et Txistu kalean une fois par mois, Karrikaldi pendant les fêtes de Bayonne, et Journée d'Olentzero. Tout au long de l'année, Bayonne
UR BEGI Programmation culturelle	Organisation de plusieurs rendez-vous culturels : conférences-promenades, cycle de conférences, danse... Tout au long de l'année, Territoire d'Errobi
URRUÑAGA ELKARTEA Salon du livre et du disque Loraldiberri et revue littéraire Urruña	Organisation du Salon du livre et du disque Loraldiberri et publication de la revue littéraire annuelle <i>Urruña</i> . Loraldiberri: 4 décembre, Urrugne
USOPOP Usopop hitzorduak	Présentation de <i>Haira</i> le nouveau disque de Peio Erramouspé, présentation de la bande-son du spectacle Gora! du collectif Balle Perdue, et organisation d'un concert. Tout au long de l'année, Sare
ZABALIK Cycles de conférences	Organisation d'un cycle de conférences en euskara. Chaque jeudi du mois de février, Espace Chemins Bideak, Saint-Palais
ZABALIK Nafarroa bizirik	Programmation de conférences historiques, défilés, bertsolari, musiciens, danses, joaldun, spectacle, à l'occasion de la célébration des 500 ans de la désignation de Saint-Palais comme capitale de la Navarre. 8 septembre, Saint-Palais
ZAPART Eho23 (résidences, conférences sur l'art, livret sur les droits)	Aide à la diffusion des artistes du collectif à travers trois volets : Organisation de résidences - Création d'un fond de soutien pour la rémunération des artistes - Publication d'un livret sur les droits des artistes (réglementation européenne).
ZORTZIKO Diffusion d'œuvres théâtrales	Programmation de <i>Sexberdinak</i> de Tanttaka Teatroa, et <i>Pantzo man so</i> . 3 juin et 25 novembre, Ustaritz

Mobilité

ASSOCIATION & PROJET	RESUME DU PROJET
HEBENTIK Diffusion des créations	Diffusion de spectacle <i>Etxetaburu</i> à Lekeitio et <i>Ketariatik mundura</i> à Iruña et Getaria.
MAITAKULTURA	Diffusion du concert de présentation du disque <i>Terapia</i> à Donostia, Azpeitia et Lezo.
ORCHESTRE INTERCOM HENDAYE Bidaia	Diffusion du concert à Hondarribia et Bera.
THE RODEO IDIOT ENGINE Tournée des groupes Orbel et Kuma No Motor	Diffusion du concert de présentation du disque <i>Lur Hezea</i> de Orbel à Donostia, Arrasate, Tolosa et Gernika. Diffusion du concert de présentation du disque <i>Baiona Zikina</i> de Kuma No Motor à Oñati et Bilbao.

annexes

Liste des associations membres 2023
Rapport financier 2023



Associations membres en 2023

ABOTIA
 ACADEMIE DE LA VOIX
 ACADEMIE MUSIQUE MAURICE RAVEL
 ADIXKIDEAK
 AEK
 AINTZINA BE
 AINTZINA ESKIULA
 AITZINDARIAK
 AKELARRE
 ALABENA
 ALDUDARRAK
 ALTZÜKÛTARRAK
 AMA-2
 AMICALE DU PETIT BAYONNE
 AMIKUZEXO GAU ESKOLA
 ANGEUARRAK
 ANGEUKO IKASLEAK
 ARBEROAN ZEHAR
 ARCAD
 ARRABESTAK
 ARRAGA ABESBATZA
 ARROKA ELKARTEA
 ARROSAKO KABALKADA
 ARTETXEA
 ASS DES SYRTES
 ASS NATIONALE DU POTTOK
 ATARIA
 ATELIER
 AU FIL DU THEATRE
 AXUT!
 AZKAINEXO GAU ESKOLA
 BAIONAKO GAU ESKOLA
 BAIPELETENEA
 BAIPELETENEXO IRAKURLEEN KLUBA
 BAKALAU
 BALTSAN ELKARTEA
 BARKOXE BIZI
 BASAIZEA
 BASQUE EDUCATIONAL ORGANIZATION (BEO)

BAT EGIN
 BATCHARTE DANTZA
 BEGIRADA CLUB PHOTO
 BEGIRALEAK
 BELARRI
 BELTZUNTZE
 BERRITZA ELKARTEA
 BERTSULARIEN LAGUNAK
 BERTZ XILOA
 BI'ARTE
 BIGA BAI
 BIL
 BILAKA
 BILDU HODIAN
 BILTZAR DES ECRIVAINS DU PB
 BIRIATUKO BESTA KOMITEA
 BIXINTXO ELKARTEA
 BORDALEKO EUSKAL ETXEA
 BORDERLINE FABRIKA
 BOST LERRO
 BUHAMINAK
 BUNUZTAR XORIAK
 BURRUNKA
 BURU BELTZA
 CIE DES VENTS ET MAREES
 CINEMA ET CULTURES
 CINEVASION
 CLARENZA
 DANTZALAI
 DARIOLA
 DONIBANE KANTUZ
 DONIBANE ZIBURUKO AEK
 ECOLE DE DANSES SOULETINES DE LICQ-ATHEREY
 EIHARTZEA
 ELGAR OINKA
 ELKOR
 ENTZUN IKUS (Gure irratia)
 ERABIL
 ERROBI KANTA

ERROBIKO JOALDUNAK
 ERROBIKO KASKAROTAK
 ETXAHUN
 EUSKAL ARGENTINA
 EUSKAL HAZIAK
 EUSKAL HERRIA ZUZENEAN
 EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA
 EUSKAL IRRATIAK
 EUSKAL MONETA
 EUSKALTZALEEN BILTZARRA
 EUSKARAZ BIZI HIRIBURUN
 EUSKO IKASKUNTZA
 EZIN ASEAK
 EZKANDRAI
 EZPELA
 FOYER DES JEUNES ET EDUCATION POPULAIRE
 FOYER RURAL AIZIRITZE
 GARAZIKO GAU ESKOLA
 GARAZTARRAK DANTZA TALDEA
 GAUARGI
 GERNIKA (Parise)
 GETARI ENEA
 GILTAERA
 GOIZ ARGI
 HAIZEBEGI
 HARAN UBEL
 HARMONIE DE CAMBO
 HARTZ PROD
 HATSA
 HAZPARNEKO GAU ESKOLA
 HEBENTIK
 HELETAKO KABALDADA
 HEMENDIK ELKARTEA
 HENDAIKO GAU ESKOLA
 HERRI SOINU
 HERRIA
 HERRIMA
 HIRIBURUKO UHAINA
 HITZAMINTZA
 IDUZKILORE
 IKAS
 IKASLEAK
 IKERZALEAK

ILDOKA
 ILUMA
 IPARRA HEGOA
 IPARRALAI
 IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA
 IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA
 ITSASUKO GAU ESKOLA
 ITZAL AKTIBOA
 ITZULI
 JOSTAKIN
 JOUR DE FETE CIE
 KABALA
 KILIKA
 KIRIBIL
 KUARTZ
 L'ENFANCE DE L'ART / EDERTIAREN HAURTZAROA
 LA RECIPROQUE
 LAARPI
 LAGUNT ETA MAITA
 LAPURDI 1609
 LAPURTARREN BILTZARRA
 LATSARRIA
 LAUBURU
 LE PETIT THEATRE DE PAIN
 LEINUA
 LES AMIS DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU PB
 LES AMIS DU CHÂTEAU FORT
 LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE LITTORAL PAUL JOVET
 LES JEUNES BASQUES «HEGALKA»
 LES LABOURDINS
 LES MOISSONS CLOWNS
 LES MOTS PERCHES
 LES ORGUES D'URRUGNE
 LIBREPLUME
 LILIA
 LITTORAL BASQUE - ATALAIA
 LUMAK
 MAIATZ
 MAITA KULTURA
 MALANDAIN BALLET BIARRITZ
 MANEX ERDOZAINZI ETXART KOLEGIOA
 MANEX GOYHENETCHE KULTUR ETXEA
 MARI GORRI

MARITZULI
 MASKAK
 MEHAINEKO KAKOLADA
 MENDI ONDOAN
 MINTZALASAI
 MIXEL LABEGUERIE'REN LAGUNAK
 MOÏ MOÏ
 MUSIK'HARIA
 MUSIKA ZABALIK
 MUSIKAS
 MUSIKASTOLA
 MUSIKATRUKE
 NESKENA
 OIARTZUNA (Irulegiko irratia)
 OLENTZEROREN LAGUNAK
 ONDAREA, HAZPARNEKO HISTORIA BATZORDEA
 ORAI BAT
 ORCHESTRE INTERCOMMUNAL D'HENDAYE ET DE ST
 JEAN DE LUZ
 OREKA ZIRKO
 OROK BAT
 OTE LORE
 OTXALDE TALDEA
 PARISEKO EUSKAL ETXEA
 PASTORE LORE
 PENA DONAZAHARRE
 PLAZARA
 POLLIKI
 PRIMADERA
 QUARTIER LATIN
 ROUGE ELEA
 SARDE SARDEXKA
 SAROIA ELKARTEA
 SEASKA
 SENPEREKO DANTZARI TALDEA (ZIRIKOLATZ)
 SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE
 SOINU TTIKI
 SÛ AZIA
 TERRES DE NAVARRE
 THE RODEO IDIOT ENGINE
 THEATRE DES CHIMERES
 TIPLI TAPLA
 TOKIA THEATRE

TRAVERSEE
 TRIKILI TRAKALA
 TUNTUNA
 TXA ELKARTEA
 TXINGILI'K
 UDA LEKU
 UPDATERS
 UR BEGI
 URPEKO ONDAREA
 URRUNAGA ELKARTEA
 URTSUKO XORIAK
 URZAIZ ELKARTEA
 USOPOP
 UZTARITZEKO GAU ESKOLA
 UZTARO ARTE ATELIERA
 XARNEGU PASTORALA SHARNÈGA
 XENDA BERRIAK
 XIBEROKO BOTZA
 XIXTA
 XOFALDIA PRODUKZIOAK
 ZABALIK
 ZAPART
 ZARPAI BANDA
 ZAZPIAK BAT
 ZILIPORTAKA
 ZORTZIKO (ELKARTEA)
 ZUKUGAILUA

Détail du calcul du bilan . Exercice 2023

ACTIF

	VB	AMT	NET
Immobilisations incorporelles			
205000 Logo	5 846	-	5 846
280500 Amortis. Concess. & droits simil.	-	5 846	5 846
	5 846	5 846	-
Concessions, brevets et droits assimilés			
208000 Autres immobilisat. Incorporelles	6 485	-	6 485
280800 Amortis. Autres immobil. Incorpor.		6 485	6 485
	6 485	6 485	-
Immobilisations corporelles			
218100 Aménagements installations	82 578	81 117	1 461
218200 Matériel transport	14 912	14 912	-
218300 Matériel mobilier	154 500	138 361	16 140
218310 Matériel expositions	48 421	48 421	-
218320 Matériel exposition "Euskal munduak"	4 814	4 814	-
218330 Matériel exposition "Herri ixilean"	20 910	20 910	-
218340 Matériel exposition "Itsasturiak"	35 244	35 244	-
218350 Matériel exposition "Hitzena"	9 386	9 386	-
218360 Matériel exposition "Soka"	77 461	77 461	-
218400 Mobilier	1 199	757	442
	449 425	431 383	18 042
ACTIF IMMOBILISE	461 756	443 714	18 042
Créances			
411000 Clients	50	-	50
	50	-	50
Débiteurs divers			
401000 Fournisseurs	3 239	-	3 239
421000 Personnel - rémunérations dues	-	-	-
437100 GUSO - Guichet unique intermittents	-	-	-
437850 Chèque Déjeuner	-	-	-
467110 Cotisation à percevoir	480	-	480
467120 Organismes facturés	2 000	-	2 000
467200 Aides financières à verser	3 310	-	3 310
468700 Produits à recevoir	1 200	-	1 200
468710 Subventions à recevoir	140 767	-	140 767
	150 996	-	150 996
Valeurs Placement			
503000 Parts Caisse Epargne	7 700	-	7 700
	7 700	-	7 700
Disponibilités			
512100 Caisse d'Epargne	113 073	-	113 073
512300 Crédit coopératif	168	-	168
512400 Crédit agricole	12 742	-	12 742
512200 Aurrezki kutxa	3 826	-	3 826
512500 Gipuzkoako kutxa	-	-	-
512600 Caisse d'épargne livret association	2 707	-	2 707
512700 Caisse épargne livret Associatis	222 236	-	222 236
530000 Caisse	170	-	170
	354 922	-	354 922
486000 Charges constatées d'avance	510	-	510
ACTIF CIRCULANT	514 177	-	514 177
TOTAL DE L'ACTIF	975 933	443 714	532 219

PASSIF

	Fonds propres	
102000	Fonds associatif	9 884
102300	Subvention d'équipement	152 449
	Autres réserves	162 334
106805	Réserve de trésorerie	49 393
		49 393
	Résultat de l'exercice	1 082
	Suventions d'investissement	
131300	Subvention exposition "Soka"	-
139130	Subventions inscrites au cr	-
		-
	FONDS PROPRES	212 809
194000	Engagements à réaliser / ress affectées	30 726
	FONDS DEDIES	30 726
	Fournisseurs et comptes rattachés	
401000	Dettes fournisseurs	32 049
408100	Factures à recevoir	7 758
		39 807
	Dettes fiscales et sociales	
421000	Personnel - rémunération due	1 257
428200	Congés à payer	26 879
431000	Caisse / Urssaf à régler	48 651
437000	Indemnités journalières Sécurité Sociale	157
437100	GUSO	343
437200	Caisse retraite / à régler	3 615
437400	Mutuelle Ociane	8 960
437500	Caisse prévoyance / à régler	4 114
437800	Caisse médecine travail à régler	-
437850	Chèque déjeuner	286
438200	Charges sociales s/ congés payés	13 021
442000	Etat - Impôts et taxes	274
445718	TVA collectée 20% - Union Européenne	3 915
448600	Etat - Autres charges à payer	9 220
		120 691
	Autres dettes	
411000	Clients	-
467100	Autres comptes débiteurs/créditeurs	-
467110	Cotisations à percevoir	480
467120	Organismes facturés	-
467200	Aide financière à verser	116 299
467210	IBILKI	2 657
468610	Charges à payer - projets	8 750
		128 186
487000	Produits constatés d'avance	-
	DETTES	288 684
	TOTAL PASSIF	532 219

Subventions	809 000 €
DRAC Nouvelle-Aquitaine	206 000 €
Département	196 000 €
Nouvelle Aquitaine	196 000 €
CAPB	211 000 €
Total Subventions Etat - Région - Département - CAPB	809 000 €
Ressources propres	1 288 €
(Prestations services -partenariats culturels, relations transfrontalières-, ventes, billetterie...)	
Partenariats sur projets	144 000 €
Participation Eusko Jaurlaritza	70 000 €
Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CD64)	27 828 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CD64)	22 172 €
Anrt - Contrat Cifre	14 000 €
Ministère de la culture - Subvention Ethnopôle	10 000 €
Autres partenaires	- €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)	145 288 €
Cotisations	10 642 €
Associations membres de l'Institut culturel basque	9 440 €
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	1 200 €
Produits divers de gestion courante	2 €
TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION	964 930 €
Autres achats et charges externes	192 718 €
Fournitures carburant	1 393 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	7 216 €
Sous-Traitance	48 160 €
Sous-Traitance : traduction	2 010 €
Locations	6 298 €
Locations immobilières	9 352 €
Site internet "eke.eus" et "mintzoak.eus"	11 843 €
Entretien locaux	7 146 €
Entretien matériel de transport	249 €
Entretien matériel de bureau	96 €
Maintenance	2 160 €
Assurances	24 074 €
Documentation et formation	4 351 €
Frais de colloques, de séminaires	7 515 €
Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social	13 194 €
Interventions des artistes sur projets	21 870 €
Communication - Publicité (fonctionnement et projets)	4 361 €
Communication et bulletins	4 098 €
Transport de biens	- €
Frais de missions liés aux projets culturels	8 339 €
Frais liés au fonctionnement de l'ICB	1 089 €
Frais d'assemblée générale	1 855 €
Frais de poste et Telecom	4 811 €
Services bancaires	537 €
Cotisations diverses	700 €
Impôts et taxes	21 037 €
Taxes / Salaires	14 806 €
Part. employeur / formation	6 231 €
Charges de personnel et charges sociales	516 011 €
Salaires bruts	377 494 €
Cotisations sociales	138 516 €
Dotations aux amortissements	12 053 €
(matériel, expositions, ...)	12 053 €
Autres charges	262 936 €
Projets conventionnés avec les associations membres	209 510 €
Projet Ibilki	23 042 €
Partenariats et soutien aux artistes	29 994 €
Droits d'auteurs et redevance Sacem	390 €
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	1 004 755 €
Résultat d'exploitation	- 39 825 €
Produits financiers	3 258 €
Charges financières	6 735 €
Résultat financier	- 3 477 €
Produits exceptionnels	34 566 €
Charges exceptionnelles	8 300 €
Solde intermédiaire	- 43 302 €
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	37 844 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	19 726 €
TOTAL PRODUITS	1 040 598 €
TOTAL CHARGES	1 039 516 €
Résultat de l'exercice	1 082 €

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2023 dont le total est de 532 219 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 964 928 € et dégageant un excédent de 1 082 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2023 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention de la Nouvelle Aquitaine 2023	58 800.00 €
• Subvention de la CAPB	63 300.00 €
• Partenariat projets Eusko Jaurlaritza	17 500.00 €
• Autres créances	1 167.00 €
• Cotisations à percevoir	480.00 €
• Organismes facturés	2 000.00 €
• Aide financière à verser	3 310.00 €
• Divers – produits à recevoir	1 200.00 €
• Fournisseurs débiteurs	3 239.00 €

Total : **150 996.00 €**

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2023.

Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard. Ils s'élèvent à 30 726 €.

Actif immobilisé

Immobilisations	01/01/2023	Augmentat°	Diminut°	31/12/2023
Immobilisat° Incorporelles	12 331			12 331
Installat° Aménagements	82 578			82 578
Matériel de Transports	14 912			14 912
Autres Immobilisat° Corporelles	339 693	12 242		351 935
Actif Immobilisé	449 514	12 242		461 756

Amortissements	01/01/2023	Augmentat°	Diminut°	31/12/2023
Immobilisat° Incorporelles	12 331			12 331
Installat° Aménagements	80 530	587		81 117
Matériel de Transports	14 912			14 912
Autres Immobilisat° Corporelles	323 888	11 466		335 354
Actif Immobilisé	431 661	12 053		443 714

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **39 807 €** et correspond à :

Dettes fournisseurs :	32 049.00 €
Factures à recevoir :	7 758.00 €
Total :.....	39 807.00 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2023, signées en 2023 et qui seront décaissées en 2024 pour un montant de 128 186 €.

Charges constatée d'avance

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés

Le montant des aides financières accordées s'élève à 209 510 € pour les associations et 23 042 € pour les structures autres qu'associatives.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

Engagements de départ en retraite

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière.

La dette actuarielle s'élève à 128 670 €.

L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.

Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

-
- Taux d'actualisation : 3 %
 - Taux de croissance des salaires : 2%
 - Age de départ à la retraite : 62 ans
 - Table de taux de mortalité : TG 05
 - Méthode retenue : Rétrospective Prorata Temporis